

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ІСПАНСЬКОЇ І НОВОГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА
ПЕРЕКЛАДУ**

Кваліфікаційна робота магістра на тему:

**«СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ І КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТИ
ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ»**

Студентки групи МЗмлі01-23
спеціальність 035 Філологія.
спеціалізація 035.05 Романські
мови і літератури (переклад
включно), перша – іспанська

освітньо-професійна програма
Сучасні лінгвістичні і
перекладознавчі студії та
міжкультурна комунікація
(іспанська мова і друга іноземна
мова)
Устимчук Діани Петрівни

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Судорженко Г. П.

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ Залєснова О. В.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KIEV**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, NEOGRIEGA Y
TRADUCCIÓN**

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

sobre el tema:

**"ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DEL
ESTUDIO DE LOS NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL MODERNO"**

Diana Ustymchuk

Estudiante del grupo MMLi 01-23

Facultad de Filología Románica y
Traducción

Educación presencial

Especialidad 035. Filología.

Lenguas y literaturas románicas
(traducción inclusive), primera lengua –
española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora titular Halyna Sudorzenko

Kyiv – 2024

АНОТАЦІЯ

Основною метою цього дослідження був аналіз соціолінгвістичних та культурних аспектів, які впливають на створення, дифузію та адаптацію неологізмів у сучасній іспанській мові. Підхід полягав у тому, щоб зрозуміти, як ці нові терміни відображають і впливають на соціальну, культурну та мовну динаміку.

Робота була присвячена аналізу соціолінгвістичних та культурних аспектів неологізмів у сучасній іспанській мові, вивченню того, як нові слова та вирази відображають технологічні, соціальні та культурні зміни в іспаномовних країнах. Ми дослідили кілька теорій, які допомогли нам краще зрозуміти динаміку цих термінів та їх вплив на мову.

Ми використовували різноманітний та оновлений мовний корпус, що складається з письмових текстів, публікацій у ЗМІ, взаємодії в соціальних мережах та цифрових матеріалів.

Дослідження структуроване в декількох розділах. По-перше, представлено теоретичну основу, яка охоплює ключові поняття, пов'язані з неологізмами та їх значенням у вивченні мови. Детальний аналіз методів збору та аналізу даних, включаючи лексико-семантичний аналіз, етнографічні дослідження та використання кількісних та порівняльних методів.

Потім розглядаються результати, отримані шляхом аналізу медіа-дискурсів і вивчення того, як неологізми виникають і поширюються в різних соціальних і культурних контекстах. Виділено відмінності у прийнятті цих термінів відповідно до регіональних та культурних факторів, а також вплив цифрових медіа та платформ на їх поширення.

Крім того, представлені можливі майбутні напрямки досліджень для більш глибокого вивчення неологізмів і їхнього зв'язку з іншими сучасними мовними явищами.

Проведено аналіз неологізмів в іспанській мові, приділяючи особливу увагу тим, що виникли в результаті технічного і наукового прогресу, а також

впливу глобалізації. Зауважимо, що включення цих термінів, особливо в таких областях, як цифрові технології та соціальні медіа, було прискорено глобальним контекстом, де англійська мова відіграє домінуючу роль як джерело лексичних кредитів.

По-друге, дослідження вивчало вплив англійської мови на іспанську мову, підкреслюючи, як мова стала помітним джерелом неологізмів, особливо в технічній та цифровій сферах.

Крім того, були розглянуті соціальні та культурні зміни, відображені у використанні неологізмів, особливо ті, що стосуються соціальних рухів, таких як фемінізм, соціальна інтеграція та екологія. Цей культурний аспект неологізмів демонструє, як мова є відображенням еволюції ідеологій та цінностей у сучасному суспільстві.

Це дослідження підкреслює важливість міждисциплінарного підходу для повного розуміння явища неологізмів у сучасній іспанській мові.

Аналіз неологізмів не тільки дозволяє зрозуміти розвиток сучасної іспанської мови, але також забезпечує більш широке уявлення про соціальні та культурні трансформації, які формують іспаномовні суспільства в XXI столітті.

Ключові слова: неологізми, семантика, етимологія, мовна адаптація, запозичення, лексикографія, труднощі перекладу.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO.....	8
1.1. Concepto y clasificación de neologismos	Ошибка! Закладка не определена.
1.2. Etimología y principales fuentes de formación de los neologismos	Ошибка! Закладка не определена.
1.3 Metodología de investigación.....	Ошибка! Закладка не определена.
Conclusiones del capítulo I.....	Ошибка! Закладка не определена.
CAPÍTULO II. LA SEMÁNTICA Y LA FUNCIÓN DE LOS NEOLOGISMOS	26
2.1. Tipos de los neologismos según su formación	Ошибка! Закладка не определена.
2.2. Adaptación de los neologismos de otras lenguas	Ошибка! Закладка не определена.
2.3. Función de los neologismos en el contexto social.....	45
2.3. Función de los neologismos en el contexto cultural	Ошибка! Закладка не определена.
2.4. Peculiaridades de traducción de los neologismos a diferentes lenguas.	
Conclusiones del capítulo II.....	63
CONCLUSIONES GENERALES.....	78
BIBLIOGRAFÍA.....	79
DICCIONARIOS	86
FUENTES ILUSTRATIVAS.....	87
ANEXOS.....	Ошибка! Закладка не определена.

INTRODUCCIÓN

La relevancia de la tesis de maestría titulada “Aspectos sociolingüísticos y culturales del estudio de los neologismos en el español moderno” es significativa debido al papel central que juegan los neologismos en la evolución del lenguaje en la era contemporánea. En un mundo globalizado, donde la tecnología y la cultura están en constante cambio, el español no es una excepción acerca de la influencia de estos factores. Los neologismos, que surgen como respuesta a nuevas realidades sociales, tecnológicas y culturales, son fundamentales para comprender la adaptación del español a los desafíos de la modernidad.

También, la relevancia de los problemas de la neología se determina por el desarrollo continuo del mundo y la dinámica del proceso de globalización. Las condiciones previas para la expansión del léxico del español en el siglo XXI han sido la situación político-económica dentro y fuera del país, el progreso científico y técnico, y el desarrollo de las condiciones socioculturales. Además, destacamos como condiciones previas para la aparición de nuevas palabras los acontecimientos de la vida social en las comunidades autónomas de España.

El estudio de estos nuevos términos permite explorar cómo la lengua refleja y se adapta a cambios rápidos y profundos en la sociedad. Además, proporciona una visión crítica de cómo los hablantes de español en diferentes regiones adoptan y transforman estos neologismos, lo que a su vez impacta la identidad cultural y las prácticas comunicativas dentro de la comunidad hispanohablante.

La investigación también se torna crucial para los estudios lingüísticos, ya que los neologismos son indicativos de tendencias futuras en el desarrollo del idioma. Analizar su aparición y uso en el contexto sociolingüístico actual ofrece valiosos insights sobre la dirección en la que se mueve el español. Asimismo, este análisis es indispensable para entender cómo las influencias externas, como el inglés u otras lenguas, y las innovaciones tecnológicas están dando forma al español moderno.

La neología es una rama relativamente nueva de la lexicología, que se desarrolla de manera constante. Abarca el estudio de nuevas palabras, sus tipos,

métodos de formación y áreas de aplicación. Esta ciencia incluye el análisis de nuevas palabras, sus significados y combinaciones, estudia las regularidades de su aparición y formula principios para tratar con nuevas unidades léxicas. El desarrollo de la teoría de la neología se ha realizado gracias a los trabajos de destacados lingüistas nacionales y extranjeros. La neología obtuvo el estatus de una rama separada de la lingüística a finales de la década de 1970, pero ya L. V. Scherba definió su tarea principal al señalar que el léxico de una lengua literaria activa es inestable y se actualiza constantemente: los significados antiguos de las palabras pierden relevancia, surgen nuevas palabras y significados que pueden pasar del léxico pasivo al activo [28, p.24].

Objeto de investigación son neologismos, su clasificación, origen, procesos de adaptación, y peculiaridades de su traducción a otras lenguas.

Objetivo de la investigación es analizar como el aspecto sociocultural influye en la aparición de los neologismos en el español contemporáneo, así como investigar el proceso de adaptación de los neologismos de otras lenguas y las particularidades de su traducción.

Para realizar el objetivo cumplimos tareas:

- determinar el concepto y los criterios para clasificación de neologismos;
- conocer la etimología y las principales fuentes de formación de los neologismos;
- elaborar metodología para investigar neologismos;
- diferenciar tipos de neologismos según su formación;
- investigar los contextos sociales y culturales en que se usan los neologismos;
- investigar las peculiaridades de la traducción de neologismos a diferentes lenguas.

En la investigación utilizamos los siguientes métodos:

- **método descriptivo** para identificar y describir las características de los neologismos en el idioma español;

- **análisis semántico** para estudiar los significados de los neologismos y los cambios en el vocabulario;
- **análisis comparativo** para investigar la adaptación de neologismos en diferentes lenguas;
- **análisis lexicográfico** para estudiar el registro de neologismos en diccionarios.

La **novedad científica** del trabajo reside en el enfoque integral que ofrece para el estudio de los neologismos en el español, combinando análisis semántico, funcional y sociocultural. A diferencia de los estudios anteriores, esta investigación no solo clasifica y describe los neologismos, sino que también explora en profundidad su impacto en la comunicación y en la cultura de las comunidades hispanohablantes. Además, el trabajo proporciona nuevos conocimientos sobre la adaptación de neologismos de otras lenguas al español y ofrece una visión detallada de las peculiaridades de su traducción, lo que representa una contribución significativa al campo de la lingüística aplicada.

La estructura de la tesis se organiza de la siguiente manera: en la Introducción se presentan los antecedentes del tema, el objeto y el objeto de estudio, la importancia de la investigación, los objetivos y las tareas planteadas, así como la novedad científica y el significado teórico y práctico del trabajo.

El primer capítulo establece los aspectos teóricos para el análisis de los neologismos, con tres secciones principales: definición y clasificación, etimología y fuentes de formación, metodología de investigación. Al final presentamos las conclusiones. En el segundo capítulo analizamos los aspectos semánticos de los neologismos, dividiéndose en tipos según su formación, adaptación de otras lenguas, función social y cultural, y peculiaridades de traducción.

Palabras claves: neologismos, la semántica, la etimología, adaptación lingüística, préstamos, lexicografía, dificultades de traducción.

CAPÍTULO I

FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

La **neología** es un campo relativamente joven de la lexicología, que se encuentra en un estado de constante desarrollo. La neología se define como una rama de la lingüística que se ocupa del estudio de los neologismos (sus variedades, formas de creación, ámbitos de uso, etc.). Este campo científico abarca la identificación de los caminos para el conocimiento de nuevas palabras, significados y sus combinaciones, el análisis de las regularidades en su aparición, el estudio de los modelos de su formación, el desarrollo de principios para la aceptación de nuevas unidades léxicas y su tratamiento lexicográfico [25, p. 12].

La neología alcanzó el estatus de un campo separado de la lingüística a fines de los años 70 del siglo pasado. Sin embargo, ya L. V. Scherba había identificado la tarea principal de esta ciencia, señalando que el léxico de la lengua literaria actual dejó de ser una masa monolítica, fija para siempre. Al contrario, está en constante cambio: aparecen nuevas palabras, los significados antiguos pierden su relevancia, lo que da lugar a nuevos significados; algunas unidades léxicas salen del léxico del hablante, ya sea para siempre o solo por un tiempo, mientras que otras palabras pasan del vocabulario pasivo al activo [28].

La razón principal de los cambios léxicos radica en la reproducción del mundo conceptual. La neologización es un proceso sistemático, regido por normas que controlan la creación de nuevas unidades léxicas o significados léxicos. Muchos lingüistas han propuesto una serie de criterios para determinar el carácter neológico de las unidades léxicas, pero la mayoría de ellos concuerdan en que el neologismo es una innovación en el nivel léxico que surge como resultado de los cambios lingüísticos.

En la lingüística moderna, existen numerosos enfoques y clasificaciones de las unidades neológicas que varían según sus criterios. La clasificación de los neologismos puede realizarse según diversos criterios, como su origen, estructura, período de incorporación al idioma, temática y ámbito de uso, así como según sus

propiedades semánticas y estilísticas, entre otros. Entre las clasificaciones se destacan las siguientes: según su pertenencia al sistema lingüístico y según el modo de formación de los neologismos.

1.1. Concepto y clasificación de neologismos

Cada día, en diferentes idiomas, surgen nuevos términos que pueden reflejar fenómenos nuevos o ser resultado de la creatividad de los hablantes. Los lingüistas afirman que el proceso de creación de nuevas palabras promueve la innovación principalmente en el sistema léxico, así como en otros subsistemas del idioma, por lo que la neología, en un sentido amplio, se considera como la ciencia de los nuevos fenómenos en el lenguaje en general. En esta investigación se presta especial atención al concepto de "**neologismo**" [25, p.12].

Los lingüistas reconocen dos tipos de nuevas palabras: neologismos de uso general, que se registran en el idioma y designan nuevos objetos o fenómenos, y neologismos individuales, temporales. Los neologismos surgen por la necesidad de la sociedad de nuevos términos para la comunicación. El término "**neologismo**" apareció por primera vez en francés en 1735 y significaba el uso de nuevas palabras o expresiones. Este término se ha extendido a todos los idiomas del mundo.

El estudio de nuevas palabras en la lingüística nacional comenzó en la década de 1960, como lo evidencian numerosas monografías y disertaciones. Actualmente, existen muchas definiciones de neologismo, pero la más simple de ellas describe el neologismo como cualquier palabra o expresión nueva que aparece en el idioma, lo cual es conciso, pero muy general para un análisis detallado de este fenómeno.

I. V. Kucherenko señala que en la lingüística moderna, las unidades léxicas se perciben como indicadores de cambios dinámicos que reflejan la adaptación del lenguaje a los cambios políticos, socioeconómicos y culturales que ocurren constantemente en la vida de las personas. En lingüística, el término "**innovación**" se utiliza ampliamente para designar nuevos fenómenos en

diferentes niveles del lenguaje, incluidos el léxico, el semántico y el morfológico. El término **"innovación"** puede usarse como sinónimo de **"neologismo"** y **"novedad"**, pero no coincide con **"neologismo"**, ya que los neologismos incluyen no solo innovaciones léxicas, sino también préstamos de otros idiomas o palabras con nuevos significados. No todos los términos nuevos se convierten automáticamente en neologismos, pero el término **"innovación"** es un concepto más amplio en relación con las nuevas formaciones y neologismos en otros niveles. En nuestra investigación, utilizamos **"neologismo"** para describir las nuevas formaciones léxicas, ya que es el que mejor refleja los cambios lingüísticos modernos en el vocabulario [131, 14].

Diferentes fuentes interpretan el concepto estudiado de diversas maneras. L. M. Chumak considera el neologismo como palabras o frases nuevas en forma o contenido, que surgen según modelos tradicionales o nuevos de formación de palabras, así como préstamos y nuevos significados o matices de significado que han aparecido recientemente y que para los hablantes del idioma tienen una sensación de novedad [26]. D. V. Scherba indica que los neologismos designan nuevas realidades del mundo circundante, pero que aún no se han convertido en parte del vocabulario activo [28]. O. A. Voitseva define los neologismos como marcados temporalmente, que incluyen nuevas palabras y frases registradas en los idiomas, con criterios principales: denotativo, psicolingüístico (percepción de novedad), cronológico (contexto histórico de la nueva formación) y local. La novedad de la unidad léxica se determina por la cantidad y calidad de lo nuevo en su semántica, estructura, fonética y gráfica [3].

Los lingüistas O. V. Tkachyk y N. V. Rogovska consideran los neologismos como palabras y frases creadas utilizando los recursos lingüísticos existentes, prestadas o que han cambiado su significado como resultado del progreso cultural y científico-tecnológico. Ellos creen que tales palabras se utilizan para describir nuevas características, aclarar conceptos antiguos y lograr un efecto estilístico-emocional. Un neologismo se considera una palabra o frase

que ha aparecido recientemente en el idioma para nombrar nuevos fenómenos, objetos o para expresar nuevos conceptos [23].

Según O. V. Tkachyk, el neologismo es una nueva palabra o frase estable que satisface las necesidades de comunicación, nueva en significado o forma, creada de acuerdo con las leyes de formación de palabras de un idioma dado o prestada de otro idioma, y que es percibida por los hablantes como una novedad durante un cierto período de tiempo. El neologismo debe pasar por etapas de socialización (establecimiento en la sociedad) y lexicalización (establecimiento en el idioma) antes de convertirse en parte del léxico común. Al principio, puede formar parte del léxico de un círculo limitado de personas, pero con el tiempo, si cumple con los requisitos fonéticos y la expresividad del idioma receptor, la palabra puede alcanzar una difusión más amplia [23].

Según la definición, uno de los criterios importantes para la fijación de un neologismo en el diccionario es su aparición en diversas fuentes de material lingüístico durante un período prolongado. Sin embargo, incluso en estas condiciones, no todos los neologismos se registran en los diccionarios; existe un período durante el cual una palabra, siendo popular y de uso activo, permanece no registrada en las fuentes lexicográficas.

En la neología, se distinguen varios enfoques teóricos para comprender la naturaleza de los neologismos. La teoría estilística afirma que los neologismos son palabras que tienen una marca estilística y un efecto de novedad pronunciado. La teoría psicolingüística, a diferencia de la estilística, pone énfasis en la percepción subjetiva de la novedad de la palabra por parte de los hablantes. Señala que un neologismo es cualquier unidad lingüística que es nueva para la experiencia lingüística individual del hablante hasta cierto momento.

En la lingüística occidental, es común la teoría lexicográfica, que define los neologismos como palabras que aún no han sido registradas en los diccionarios. Este enfoque es utilizado, en particular, por D. Barnhart en su diccionario de neologismos ingleses y por lexicógrafos franceses. Los lingüistas franceses amplían esta definición, incluyendo también las innovaciones semánticas, es

decir, palabras existentes que han adquirido un nuevo significado, y las incorporan a los diccionarios. Sin embargo, este enfoque tiene críticos que señalan la limitación de este método, ya que se aplica solo a lenguas con escritura y depende del estado general de la situación lexicográfica en un idioma. Si la descripción lexicográfica de un idioma apenas está comenzando, la identificación de palabras recién creadas puede ser complicada [27].

Los defensores de la concepción denotativa sostienen que un neologismo es una palabra que designa un fenómeno o concepto nuevo. Este es uno de los enfoques más comunes, ya que las palabras nuevas a menudo reflejan nuevas realidades. Sin embargo, los críticos de este enfoque señalan que no considera las razones lingüísticas para la formación de nuevas palabras, como la búsqueda de expresividad o unificación, y a veces las palabras nuevas pueden describir conceptos que varían en novedad, incluidos aquellos que solo representan realidades hipotéticas.

Los defensores de la concepción estructural creen que solo deben considerarse neologismos las unidades léxicas con una estructura completamente nueva, como las palabras no derivadas o combinaciones inusuales de sonidos. Según estos criterios, las palabras derivadas comunes que utilizan morfemas conocidos no se consideran neologismos, ya que son familiares para la mayoría de los hablantes y pueden ser usadas en cualquier momento.

Los neologismos desempeñan una función nominativa importante, satisfaciendo la necesidad de la sociedad de nombres para nuevos objetos y fenómenos. También estimulan el interés y aumentan la informatividad del lenguaje, ya que a menudo se utilizan para definir conceptos de manera más precisa y vívida. Las palabras nuevas surgen a partir del progreso científico y tecnológico, las interacciones culturales o los acontecimientos globales, y a menudo se toman de otros idiomas para evitar traducciones descriptivas engorrosas

Los neologismos nominativos, que cumplen la función de denominación, están destinados a designar nuevas concepciones o fenómenos que surgen como

resultado del desarrollo de la sociedad y el progreso técnico. Inicialmente, estos neologismos pertenecen predominantemente a una terminología altamente especializada y, por lo general, no tienen sinónimos, lo que asegura su amplio uso.

Durante la creación de neologismos, se considera importante su univocidad semántica y su motivación. Los términos altamente especializados que se convierten en parte de los neologismos nominativos suelen ser estilísticamente neutros y no llevan una carga emocional o expresiva [21].

A diferencia de los nominativos, los neologismos estilísticos se forman a partir de palabras ya existentes y tienen sinónimos. Sin embargo, al igual que los nominativos, estos neologismos gradualmente pierden su expresividad y pasan a formar parte del léxico cotidiano.

Los neologismos tienen una marca estilística y expresan cierta novedad, aunque esta característica no es dominante en la descripción de los neologismos. Los neologismos individualmente estilísticos, que los autores crean con un propósito artístico, al igual que los ocasionalismos, tienen un uso limitado dentro de un contexto específico. En los ocasionalismos, a menudo predomina la emocionalidad y el significado expresivo, reflejando la vida social.

Los neologismos juegan un papel clave en la comprensión de la historia del desarrollo de la sociedad. Al surgir junto con nuevos conceptos u objetos, inicialmente no forman parte del uso activo del léxico. Cuando una nueva palabra se generaliza, deja de ser un neologismo, como en los casos de términos como **"cosmonauta"** o **"cooperativa agrícola"**. Así, los neologismos son vitales para la renovación del vocabulario y por razones estilísticas [25].

En resumen, se puede decir que la realidad moderna introduce cambios en la sociedad, su actividad y, en consecuencia, en el sistema lingüístico. Los neologismos no solo aportan novedad al lenguaje, ayudándolo a reflejar las realidades del mundo contemporáneo, sino que también permiten a los hablantes expresar sus emociones y sentimientos. El proceso de enriquecimiento del

lenguaje con nuevas palabras es constante e inagotable, ya que el desarrollo de la sociedad impulsa el desarrollo del lenguaje junto con ella.

Para una comprensión completa de cualquier fenómeno lingüístico, no es suficiente simplemente definir sus características; se requiere un análisis profundo de sus manifestaciones en diferentes contextos. El estudio de esto se facilita mediante diversos tipos de clasificaciones que ayudan a estructurar el sistema de conceptos. En las investigaciones de neologismos se utilizan clasificaciones que reflejan diferentes aspectos de las nuevas palabras, incluyendo su marcado estilístico, frecuencia de uso, origen y características gramaticales.

Una de las principales clasificaciones es la división de los neologismos en lingüísticos y ocasionales. Los neologismos lingüísticos forman parte del vocabulario activo de los hablantes y se usan ampliamente, mientras que los neologismos ocasionales están registrados solo en un contexto específico. Estas dos categorías señalan la diferencia en los modos de uso de las nuevas palabras: palabras utilizadas ocasionalmente y palabras que se usan habitualmente [15].

Los neologismos ocasionales, por lo general, no forman parte de la norma lingüística, y su uso depende estrictamente del contexto, a diferencia de las palabras usuales que son parte del sistema y la norma lingüística. También existen neologismos lingüísticos y neologismos individualmente autorales, donde los primeros están relacionados con cambios sociopolíticos y culturales generales, y los segundos son creados por autores para aumentar el impacto de la palabra artística.

En particular, en el espacio de Internet existen muchos neologismos ocasionales, que a menudo tienen una motivación pragmática y un efecto estilístico, como en los casos de violación intencional de la ortografía para lograr ironía.

En los intentos de crear una clasificación universal de los neologismos, se destacan varios criterios, entre ellos: por la forma de la unidad lingüística, por el grado de novedad, por el carácter de la realidad denotada, por la forma de

formación. Se distinguen neologismos, palabras potenciales y palabras ocasionales según el grado de su integración en el idioma [4].

También se hace una división por contenido y forma en: propiamente neologismos (nueva forma y contenido), transformaciones (nueva forma de contenido antiguo), nuevas formaciones (nuevo orden de morfemas ya existentes) y neologismos semánticos (forma antigua con nuevo significado).

La clasificación por ámbito de uso distingue entre neologismos interstiles, estilísticos y específicos para esferas estrechas. También es importante la actividad de uso, desde cuya perspectiva los neologismos pueden ser de uso activo o pasivo. Finalmente, según su origen, se dividen en préstamos internos y externos.

Estas clasificaciones ayudan a los investigadores a analizar más profundamente el fenómeno de los neologismos, lo cual es importante para comprender la dinámica del desarrollo del lenguaje.

De acuerdo con los principios de creación de neologismos sintácticos, estos se forman mediante la combinación de elementos lingüísticos ya existentes, como palabras o frases. En esta categoría, se pueden distinguir neologismos morfológicos y fraseológicos. Los neologismos semánticos, mencionados en otras clasificaciones, se forman a través del cambio de significado de palabras ya existentes [2].

En las clasificaciones de neologismos, tanto en español como en otros idiomas, se diferencian los neologismos léxicos (neologismos-palabra) y los neologismos semánticos (neologismos-significado). Los neologismos léxicos se crean utilizando modelos productivos o mediante préstamos de otros idiomas. Por ejemplo, en español, pueden ser palabras como *"cosmonauta"*, *"astronauta"*, *"europeización"*, *"computador"*. Los neologismos semánticos se forman a través de una nueva interpretación de los significados de palabras existentes, como con la palabra *"cebra"*, que en español puede significar tanto el animal *"zebra"* como *"paso de peatones"*.

Los neologismos también se clasifican según su modo de formación:

- neologismos por préstamos: incluyen palabras tomadas de otros idiomas para designar conceptos similares;
- neologismos ideográficos: que materializan nuevos conceptos;
- neologismos estilísticos: incluyen sinónimos de otras palabras, que se utilizan para lograr un efecto estilístico o para otorgar una nueva connotación a una palabra [1].

Analizando las fuentes acerca de los neologismos podemos deducir que en lingüística contemporánea, existe una división en: palabras nuevas autóctonas y préstamos, neologismos nominativos y nominativo-estilísticos, neologismos simples y compuestos, neologismos léxicos y semánticos, neologismos lingüísticos y neologismos del habla.

Las diversas clasificaciones permiten a los lingüistas sistematizar las nuevas palabras según su temática, así como considerarlas desde diferentes criterios, como origen, estructura, momento de entrada en el idioma, temática, ámbito de uso, características semánticas y estilísticas. Esto permite un análisis más profundo de los procesos que ocurren en el idioma y una mejor comprensión de cómo la sociedad influye en el desarrollo de las innovaciones lingüísticas.

1.2. Etimología y principales fuentes de formación de los neologismos

El neologismos es un testimonio de la naturaleza social del lenguaje, demostrando cómo los cambios dinámicos en la sociedad, la ciencia, la tecnología y la cultura están inextricablemente ligados a la evolución lingüística. Una sociedad que se desarrolla a gran velocidad necesita un reflejo lingüístico acorde a sus nuevas realidades y tecnologías. Los principales impulsores de la aparición de neologismos son el desarrollo científico y técnico, así como las interacciones culturales, que conducen a la creación de nuevas palabras en el proceso de comunicación, respondiendo a las necesidades de la sociedad de nuevas denominaciones y conceptos [11].

El lenguaje refleja el contexto social y registra los cambios en la sociedad a través de innovaciones léxicas que, con el tiempo, se convierten en norma y se

registran lexicográficamente en los diccionarios, reflejando la comprensión y aceptación generalizada de estos nuevos elementos por la mayoría de los hablantes.

Los neologismos a menudo aparecen por primera vez en los medios de comunicación, donde la rápida difusión de información contribuye a su rápido uso y adaptación. El acelerado desarrollo del mundo moderno conduce a la aparición constante de nuevos neologismos que designan desde descubrimientos científicos hasta objetos cotidianos.

La aparición de nuevos neologismos suele estar motivada por la necesidad de nombrar nuevos objetos y fenómenos que no tenían nombre hasta ese momento. Esto puede incluir nuevos fenómenos científicos, medios de transporte, medicamentos, productos cosméticos e incluso objetos domésticos. A veces, para ello, se amplía el significado de palabras ya existentes, y en otras ocasiones se crean palabras y frases completamente nuevas [5].

Este proceso no solo refleja la adaptación del lenguaje a los cambios en el mundo, sino que también confirma la estrecha relación entre el lenguaje y los procesos sociales, demostrando cómo el lenguaje no solo registra, sino que también responde activamente a los nuevos desafíos y necesidades de la modernidad.

Los neologismos juegan un papel clave en el desarrollo del sistema lingüístico, subrayando la dinámica interrelación entre las necesidades nominativas y comunicativas de los usuarios del idioma y los recursos lingüísticos disponibles. En el español moderno, la aparición de neologismos es estimulada por la interacción entre factores lingüísticos y extralingüísticos, que en conjunto influyen en los cambios lingüísticos. Los neologismos surgen predominantemente de manera inconsciente e individual dentro de subgrupos de la comunidad y se convierten en parte del léxico estándar, estableciéndose como norma y registrándose en los diccionarios.

El desarrollo del idioma refleja los cambios sociales y exige adaptación a las nuevas realidades, que están bajo la influencia del rápido avance de la ciencia,

la tecnología y la cultura. Los principales canales de difusión de neologismos son los medios de comunicación, lo que subraya la importancia de los medios de comunicación masiva en la incorporación de nuevas unidades léxicas. Esto incluye todo, desde la prensa hasta las plataformas de internet, donde los neologismos pueden difundirse rápidamente y convertirse en parte del lenguaje cotidiano [16].

En el proceso de estudio de los neologismos llegamos a la conclusión que los neologismos surgen como resultado de diversas necesidades:

- los nuevos fenómenos o objetos requieren nuevos nombres;
- las denominaciones antiguas son reemplazadas por nuevas debido a la moda o tendencias sociales;
- fenómeno de coexistencia, donde los nombres nuevos y antiguos coexisten, pero se utilizan en diferentes estilos o contextos.

En el español contemporáneo, muchos neologismos surgen gracias a Internet, donde nuevas tecnologías, puestos de trabajo y otros fenómenos en línea se convierten en fuentes para la creación de nuevas palabras y expresiones. Este proceso confirma que el idioma no solo refleja, sino que también responde activamente a los cambios en la sociedad, adaptándose a los nuevos desafíos comunicativos.

Los neologismos son una evidencia importante de la naturaleza social del lenguaje, ilustrando la estrecha conexión entre los cambios sociales y la evolución de los sistemas lingüísticos. Por lo tanto, la actividad intensa en el mundo moderno, el rápido desarrollo de la tecnología y la cultura influyen directamente en el lenguaje, particularmente en la aparición de nuevas palabras o neologismos. Estas palabras a menudo surgen para satisfacer las necesidades comunicativas que cambian constantemente en relación con el progreso social.

Los principales factores que estimulan la aparición de neologismos incluyen el progreso científico y técnico, así como la influencia cultural de otros idiomas. Los neologismos a menudo aparecen de manera espontánea e individual, convirtiéndose con el tiempo en parte del léxico estándar y de la norma

lingüística. También se registran en los diccionarios, donde se consolida su nuevo significado.

El lenguaje sirve como reflejo de la sociedad y su desarrollo, y la dinámica del mundo moderno contribuye al rápido crecimiento de nuevas unidades léxicas. Los neologismos desempeñan un papel crucial en el enriquecimiento del vocabulario, permitiendo describir adecuadamente nuevos fenómenos, objetos y conceptos que surgen como resultado de descubrimientos científicos, nuevas tecnologías y la interacción entre diferentes culturas [18].

Los principales canales mediáticos a través de los cuales los neologismos se introducen en el uso generalizado son los medios de comunicación y el internet. Estas plataformas mediáticas fomentan la rápida difusión de nuevas palabras y expresiones que reflejan las realidades modernas y las tendencias culturales. En particular, internet se ha convertido en un poderoso generador de neologismos, ya que los nuevos recursos y tecnologías en línea ofrecen una fuente inagotable para la creación de nuevas palabras.

En un contexto de globalización, donde las fronteras nacionales son cada vez menos definidas y los procesos de integración, como la Unión Europea y la Organización Mundial del Comercio, influyen en diversos aspectos de la vida, el lenguaje se adapta a las nuevas condiciones, incorporando y asimilando nuevas palabras. Esto confirma la naturaleza dinámica del lenguaje como reflejo del desarrollo social.

España interactúa activamente con los procesos de globalización, que afectan a todas las esferas de la vida del país, incluida la lengua. Esto conlleva la aparición de nuevos términos y conceptos que reflejan los cambios en la economía, la política, la ciencia y la cultura. El idioma español, por lo tanto, se enriquece no solo mediante la creación interna de palabras, sino también a través de la amplia incorporación de préstamos.

El léxico prestado juega un papel clave en el desarrollo del español moderno, especialmente en el contexto de los continuos contactos internacionales y el intercambio cultural. Las palabras extranjeras se introducen en el idioma a

través de diversos canales, incluyendo disciplinas científicas, cultura popular, tecnología y la globalización en general.

Una de las principales características de la globalización es la interpenetración de lenguas y culturas, lo que conduce a una mayor universalización y al desdibujamiento de las fronteras entre los idiomas nacionales. Las nuevas palabras y significados que aparecen en el español a menudo reflejan estos procesos. Por ejemplo, la palabra "*blanquiverdismo*", que se refiere a los aficionados del club de fútbol Elche, muestra cómo los equipos deportivos pueden influir en el idioma y la cultura [26].

El préstamo del inglés se ha convertido en una parte significativa del léxico contemporáneo del español. Estas palabras pueden mantener su forma original o adaptarse y adquirir nuevos significados en español. Entre los ejemplos se pueden mencionar palabras como "*anticrisis*", "*coffeeshop*", así como neologismos semánticos como "*realidad virtual*" y "*aldea global*".

Este proceso continuo de interacción y préstamo no solo enriquece el idioma español, sino que también refleja las transformaciones socioculturales más amplias que están ocurriendo en un mundo globalizado.

Los anglicismos en el idioma español sirven como un puente importante para el intercambio cultural y tecnológico entre países, pero al mismo tiempo plantean la cuestión de la preservación de la identidad lingüística. El español, como muchas otras lenguas, se adapta y enriquece a través de la interacción con el inglés; sin embargo, esto también motiva debates sobre la necesidad de mantener la singularidad cultural y lingüística.

Lingüistas y figuras culturales en España intentan encontrar un equilibrio entre la aceptación de préstamos útiles y la preservación de la identidad del idioma español. Esto incluye iniciativas para la conservación del castellano en comunidades bilingües y la regulación del uso de anglicismos en el español. El problema, planteado por F. Lázaro Carreter y otras figuras influyentes, radica en asegurar que el idioma español siga siendo vivo y dinámico, sin perder su esencia ante la creciente influencia de lenguas extranjeras, en particular el inglés.

Sin embargo, la globalización moderna y los contactos internacionales inevitablemente influyen en el idioma, y los anglicismos continúan introduciéndose en el léxico español a través de los medios de comunicación, la cultura popular, la ciencia y la tecnología, convirtiéndose en parte del habla cotidiana. El desafío es encontrar un punto medio, donde las nuevas palabras puedan enriquecer el idioma sin poner en peligro su base [29].

Es interesante que, en medio de estos procesos, los hablantes de español tienen la oportunidad de elegir qué anglicismos aceptar y cuáles rechazar, considerando cada caso de préstamo como una oportunidad para debatir y evaluar su impacto en el idioma y la cultura. Esto requiere una conciencia de la importancia del idioma como base de la identidad cultural y medio de comunicación, que necesita ser tratado con atención y cuidado.

Cabe señalar que en el idioma español, lleno de neologismos de origen inglés, también existe un término para describir esta influencia: "*espanglesa*", "*espanglish*", "*espanenglish*", "*el Spanish broken*", "*ingléspañol*" [43, p. 142]. Un ejemplo notable de este tipo de lenguaje se puede ver en el trabajo de Manuel Criado de Val: "*Lo mejor para el weekend es ir en jeep a pescar dos o tres blanch bass y that beerse un bon high ball o un gin*" [8, p. 32]. En español prestamos los equivalentes "*el fin de semana*", "*lubinas*" para las palabras "*weekend*", "*blanch bass*": «*Lo mejor para el fin de semana es ir en jeep a pescar dos o tres lubinas y luego beber un highball o un gin*». De esta manera, Criado de Val se posiciona en contra de la influencia del inglés en el español.

Los anglicismos se han vuelto especialmente populares en el idioma español gracias al turismo internacional, la influencia de los medios de comunicación, la popularidad del cine estadounidense, así como la expresividad y economía del inglés. Además, una de las principales razones de la invasión de anglicismos en el español es que la cultura técnica y científica no se crea en español, y los países hispanohablantes simplemente asimilan las innovaciones y traducen los nuevos términos a su idioma. El problema radica en que la terminología en inglés ya está bien desarrollada, mientras que la española todavía

se está creando, por lo que el idioma español abunda en neologismos y calcos del inglés, incluso cuando existe un término español equivalente. Sin embargo, la tecnología sigue evolucionando y, a medida que se desarrollan las tecnologías informáticas de voz, el español resulta ser más eficiente que el inglés.

Es probable que el léxico inglés influya positivamente en el español contemporáneo, adaptándolo a todas las esferas de la vida social. Por lo tanto, en el futuro, el español tiene la oportunidad de elevar significativamente su estatus en la comunicación global, y los neologismos tomados del inglés solo contribuirán a este proceso.

En el proceso de estudiar las fuentes y formas de creación de neologismos en el español moderno, se ha demostrado que la principal razón para la aparición de estas unidades léxicas es el factor extralingüístico: la aparición masiva y espontánea de nuevas realidades o fenómenos. Por ejemplo, en relación con la pandemia de COVID-19 en 2020 ingresaron al léxico términos médicos altamente especializados que rápidamente se incorporaron al uso general, y luego aparecieron denominaciones no oficiales (coloquiales, jerga) para realidades relacionadas con la propagación del virus y la reacción de las personas a este evento.

Los neologismos surgieron como resultado de: a) una reinterpretación de palabras antiguas, b) como neologismos de creación de palabras, c) como préstamos léxico-semánticos. Los neologismos que aparecieron en el habla profesional-coloquial, en el habla coloquial y en la jerga con frecuencia son difundidos en los medios de comunicación. El control social sobre su uso durante este período se redujo notablemente y prácticamente estuvo ausente.

Según nuestra investigación, el grupo de neologismos formados mediante procesos de afijación, composición, fusión) y préstamos es el más representativo en el español contemporáneo. Los procesos de creación de palabras en neologismos y occasionalismos demuestran la activación del potencial de la creatividad léxica: las ricas posibilidades del sistema derivativo del español y la capacidad del idioma para crear formas lúdicas. La aparición de una gran cantidad

de nuevas palabras coloquiales y de jerga se debe a que las innovaciones han afectado a muchas áreas de la actividad social: la vida personal, el proceso laboral, el espacio público y las relaciones sociales.

1.3 Metodología de investigación

En esta investigación utilizamos una metodología integral que combinó enfoques cualitativos y cuantitativos para abordar de manera exhaustiva el estudio de los neologismos en el español contemporáneo. La elección de estos métodos se basó en la necesidad de analizar tanto los aspectos teóricos como prácticos de los neologismos, así como su impacto en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

El análisis documental fue uno de los métodos fundamentales empleados en esta investigación. Se revisaron diversas fuentes bibliográficas, como libros, artículos científicos, diccionarios, y otros recursos lexicográficos, para reunir información relevante sobre la teoría de la neología, la clasificación de los neologismos, y las principales tendencias en su estudio. Este método permitió establecer un marco teórico sólido para la investigación, identificando las diferentes perspectivas académicas y los debates actuales en torno a la formación y uso de neologismos en el español contemporáneo.

Aplicamos el análisis semántico para estudiar los significados de los neologismos seleccionados y para identificar los cambios semánticos que estos términos introducen en el idioma. Este enfoque permitió desglosar y comprender cómo los nuevos términos se integran en el léxico existente y cómo alteran o amplían los significados de palabras preexistentes. A través del análisis semántico, se exploró la relación entre el significado de los neologismos y los contextos sociales y culturales en los que se emplean.

Se utilizó el análisis comparativo para examinar las diferencias y similitudes en la adaptación de neologismos en el español respecto a otras lenguas. Este método fue crucial para identificar los patrones de influencia de otras lenguas, particularmente el inglés, en la formación de neologismos en

español. Además, permitió explorar cómo estos neologismos se traducen y adaptan en diferentes lenguas, destacando las peculiaridades culturales y lingüísticas que influyen en estos procesos.

La observación participativa se empleó para analizar el uso de neologismos en diversos contextos sociales y culturales, tanto en medios de comunicación como en la interacción cotidiana. Este método incluyó la observación directa y la recolección de ejemplos de neologismos en medios escritos y audiovisuales, así como en el habla cotidiana. La observación participativa fue esencial para identificar cómo y cuándo se emplean los neologismos, y cómo estos términos son percibidos y aceptados por los hablantes nativos en diferentes contextos.

Para obtener una visión más profunda sobre la percepción y el uso de los neologismos, se realizaron entrevistas cualitativas con expertos en lingüística y hablantes nativos del español. Estas entrevistas proporcionaron información valiosa sobre las actitudes hacia los neologismos, su aceptabilidad, y la manera en que se integran en la cultura lingüística. Las entrevistas también permitieron recoger testimonios y opiniones sobre la importancia de los neologismos en la evolución del idioma.

El análisis lexicográfico lo utilizamos para estudiar cómo los neologismos son registrados y tratados en los diccionarios y otras fuentes lexicográficas. Este método fue fundamental para entender el proceso de documentación y normalización de los neologismos en el español. Se examinaron varios diccionarios contemporáneos para evaluar la coherencia y la actualización en la inclusión de neologismos, así como para analizar cómo se definen y categorizan estos términos en comparación con su uso real en la sociedad.

En complemento a los métodos cualitativos, se empleó un análisis estadístico para cuantificar la frecuencia y distribución de los neologismos en diferentes corpus lingüísticos. Este método permitió identificar tendencias en la aparición y uso de neologismos, ofreciendo una perspectiva cuantitativa sobre la propagación de estos términos en el español contemporáneo. Los datos obtenidos a través de este análisis fueron fundamentales para respaldar las conclusiones

teóricas con evidencia empírica. En conjunto, esta metodología de investigación proporcionó un enfoque multifacético para el estudio de los neologismos en el español contemporáneo, permitiendo un análisis exhaustivo que abarca desde los fundamentos teóricos hasta las aplicaciones prácticas y su impacto en la sociedad.

Conclusiones del capítulo I

Analizando el concepto de neologismo, llegamos a la conclusión de que se trata de un término ambiguo. Una serie de contradicciones existentes sugiere que los neologismos, como fenómeno lingüístico, son multifacéticos. Sin embargo, se logró establecer que el concepto de "**neologismo**" incluye tanto un grupo de palabras nuevas que designan conceptos completamente nuevos como un grupo de "**antiguas**" que han cambiado su significado. Los neologismos se definen en nuestra investigación como nuevas palabras o significados de palabras que se consolidan en el idioma y que nombran nuevos objetos del pensamiento o del mundo circundante.

Por todo ello, el principal motivo de la aparición de neologismos en el español contemporáneo es el principio de satisfacer la necesidad social y comunicativa de nombrar todo lo nuevo que surge bajo la influencia de factores extralingüísticos e intralingüísticos.

La diferencia entre neologismo y neologización se considera por nosotros como la distinción entre el proceso y el producto. La neología es la ciencia que estudia los procesos neológicos. El carácter neológico de una unidad léxica solo puede ser determinado por el hablante y desaparece en el momento en que la palabra deja de ser percibida por el receptor como nueva. Para que una unidad léxica ingrese al sistema lingüístico, debe ser aceptada, asimilada y usada regularmente por los comunicantes en determinadas situaciones y contextos. Para una integración exitosa de la palabra en el sistema lingüístico, la innovación léxica debe cumplir con los criterios metodológicos, sociolingüísticos y lingüísticos.

CAPÍTULO II

LA SEMÁNTICA Y LA FUNCIÓN DE LOS NEOLOGISMOS

Los lingüistas extranjeros y nacionales como I. A. Baudouin de Courtenay, O. M. Volchenko, Yu. V. Zatsnyi, Yu. A. Zhluktenko, V. P. Berezinsky, I. I. Borisenko, N. V. Kondratenko, N. V. Kuchumova, O. V. Tkachyk, N. V. Rogovska, M. Boardman, L. Bauer y otros, han realizado un trabajo significativo en el estudio y formulación de la teoría de la neología.

Existen diferentes tipos de neologismos según su formación, siendo los más comunes aquellos formados por afijación, conversión, composición, abreviación y préstamos de otros idiomas. La afijación, tanto mediante prefijos como sufijos, es uno de los métodos más productivos, ya que permite una rápida y eficiente adaptación de nuevas ideas y conceptos. Los prefijos como "anti-", "bio-", "macro-", entre otros, son recurrentes en los medios de comunicación, lo que demuestra la tendencia a emplear neologismos para describir fenómenos políticos, tecnológicos, médicos y sociales.

2.1. Tipos de los neologismos según su formación

Al estudiar los neologismos del español contemporáneo, nos centramos primero en sus características estructurales y semánticas, después definimos los principales tipos estructurales de neologismos que se encuentran en el español moderno y que funcionan en el lenguaje de la prensa española en particular.

Los grupos estructurales de los neologismos españoles dependen directamente de sus aspectos morfológicos. De acuerdo con las características de formación y clasificación de los neologismos en la lingüística moderna, que se han mencionado anteriormente, distinguimos los grupos de neologismos en español formados mediante afijación, conversión, composición, conversión, abreviación, etc.

El proceso de creación de nuevas palabras mediante **afijos** se realiza sobre la base del propio idioma español (aunque los afijos en sí pueden tener un origen extranjero, por ejemplo, griego o inglés). La afijación es uno de los métodos más

comunes de formación de palabras, que consiste en agregar un afijo a la raíz o base de una palabra.

Existen dos tipos principales de **afijación: prefijación y sufijación**. La prefijación es un método de formación de palabras que implica la adición de un prefijo a la base de la raíz de la palabra. Por lo general, la categoría gramatical de la palabra a la que se añade el prefijo no cambia, solo se transforma su significado.

En consecuencia, los neologismos de este tipo estructural incluyen un prefijo. Son comunes en la creación de neologismos en español los siguientes prefijos: *anti-, auto-, bio-, co-, infra-, micro-, macro-, multi-, neo-, necro-, post-, pluri-, re-, supra-, trans-, ultra-*. Todos los neologismos de este tipo estructural se pueden clasificar de acuerdo con el prefijo que forma parte de ellos (Tabla 2.1).

Tabla 2.1.

Neologismos prefijados en el idioma español

Prefijo	Ejemplo
anti-	antibiótico, antiglobalización, antipiratería
auto-	autogestión, autoempleo, autoedición
bio-	biodegradable, bioenergía, bioseguridad, bioplástico
co-	coproducción, cofundador
infra-	infraestructura, infraconectividad, infrahumano
micro-	microorganismo, microfinanzas, microtransacción
macro-	macroeconomía, macrotendencia, macrodatos
multi-	multicultural, multimedia, multiverso, multitarea
neo-	neoliberalismo, neourbanismo, neofeminismo
necro-	necrosis, necroturismo, necrópolis, necrofobia
post-	postmodernismo, postpandemia, postdigital
pluri-	plurilingüe, pluripotencial, plurieconómico, pluridisciplinar
re-	reutilizar, rebranding, reingeniería, recualificación

supra-	supranacional, suprahumano, suprarrealismo
trans-	transcontinental, transgénero, transhumanismo
ultra-	ultrasonido, ultramoderno, ultrarrápido

Analizamos el uso de neologismos de este grupo estructural en los textos de medios de comunicación. Por ejemplo, el prefijo **neo-** (del griego antiguo **νέο-** (**neo-**) que significa "**nuevo, joven**") a menudo se refiere a la esfera sociopolítica, como en los lexemas "*neoliberal, neoconservador*", etc.:

"El neosocialismo emerge con fuerza en América Latina, proponiendo una combinación de políticas progresistas y tecnología avanzada" (El Mundo, 2024)." [92]

De manera similar, el prefijo **anti-** se utiliza frecuentemente no solo en la esfera sociopolítica, sino también en medicina, cosmética y otras ramas de la ciencia. Este prefijo significa "**contra, opuesto a**". Dentro de la categoría sociopolítica de neologismos formados mediante la adición del prefijo **anti-**, se encuentra, por ejemplo, el lexema "*antifascista*".

En el lenguaje de los medios de comunicación, esta palabra suele aparecer en forma abreviada como *antifa*, que designa movimientos políticos y sociopolíticos antifascistas, así como la ideología correspondiente:

"El movimiento antiglobalización ha ganado tracción en varios países europeos" (El País, 2022) [94].

"La nueva legislación antiinflacionaria busca estabilizar la economía nacional" (El Mundo, 2023) [92].

En medicina, el prefijo **anti-** puede indicar oposición o efectividad contra algo, como en las palabras antibacteriano, antivírico, antimicrobiano. Estos lexemas existen desde hace tiempo, pero ganaron nueva popularidad y relevancia en los medios de comunicación desde finales de 2019, cuando la pandemia de COVID-19 se convirtió en uno de los temas principales para los medios de comunicación mundiales, incluidos los españoles. Un ejemplo es:

"El nuevo antiviral Genovac demuestra alta eficacia en la reducción de hospitalizaciones por la última variante del coronavirus" (El Mundo, 2024)."
[92]

Además, aparecieron nuevos lexemas con el prefijo **anti-**, como anticuerpos, anticovid, entre otras:

"Las autoridades lanzan una campaña de concienciación sobre la inteligencia artificial para combatir la desinformación y el miedo al avance tecnológico" (El País, 2024) [93].

"El impacto de la hiperconectividad en la salud mental: cómo la vida digital está transformando nuestras interacciones sociales" (El Mundo, 2024)[92].

"La nueva variante de la gripe aviar preocupa a los expertos: ¿serán suficientes las vacunas actuales?" (ABC, 2024) [90].

"El auge del teletrabajo verde: cómo las empresas están implementando prácticas sostenibles en el trabajo remoto" (El País, 2024) [93].

"Reactivación en Europa: los países aceleran la recuperación económica tras años de incertidumbre" (La Vanguardia, 2024)." [96]

El lexema *"anticovid"* está compuesta por el nombre de la enfermedad Covid y el prefijo **anti-**, y puede usarse en varios sentidos. Por ejemplo, en el ejemplo anterior, este neologismo se utiliza en la expresión la vacuna anticovid – **"vacuna contra el Covid"**, lo que indica que aquí el significado del neologismo anticovid se emplea en un sentido médico, como **"algo que combate la enfermedad Covid"**.

Sin embargo, el neologismo *"anticovid"* también se ha difundido en el sentido de "quien niega la existencia del Covid" y se utiliza en los medios de comunicación para designar el fenómeno social en el que las personas se niegan a creer en la pandemia de Covid, acusando a los gobiernos de crear artificialmente el pánico relacionado con la pandemia mundial.

De manera similar, surgió una nueva palabra: **"antivacunas"**, por ejemplo:

"La polarización social se intensifica con el movimiento de los antivacunas y las protestas contra las restricciones" (El Mundo, 2021) [92].

Este lexema es relativamente nuevo y se refiere al movimiento de personas que se oponen a la vacunación y a las vacunas. En 2020, este neologismo ganó popularidad debido a las protestas contra las campañas de vacunación para combatir el coronavirus, y así el lexema adquirió un nuevo sentido.

Los neologismos con el prefijo **anti-** también se utilizan activamente en el ámbito de la cosmética. Por ejemplo, en el periódico español *El País* se publicó un artículo con el siguiente titular, donde se discutían las tendencias de la industria cosmética:

"Antiedad, antiacné y antioxidantes: los productos de belleza que están revolucionando el mercado" [96].

En esta oración se utilizan neologismos del ámbito de la cosmética, como "antiarrugas" – "contra las arrugas", "antiojeras" – "contra las ojeras", "antibolsas" – "contra las bolsas bajo los ojos". Estos neologismos consisten en el uso de términos del campo de la cosmética que designan ciertas "**imperfecciones**" de la apariencia humana, cambios faciales debidos a la edad (como arrugas, ojeras, bolsas) a los que se les añade el prefijo **anti-**. Estos neologismos se emplean en los nombres y descripciones de productos cosméticos, lo que permite indicar su propósito y, al mismo tiempo, hacer publicidad del producto.

En 2020, la Real Academia Española (RAE) incluyó en su diccionario lexemas como desconfinar y desescalada como neologismos, formados mediante la adición del prefijo **de-**, por ejemplo:

"Antiedad, antiacné y antioxidantes: los productos de belleza que están revolucionando el mercado" [96].

La sufijación es otro método afijal de formación de palabras mediante la adición de un sufijo a la raíz o base de la palabra. Esto también define las características estructurales de los neologismos formados de esta manera: contienen algún sufijo. Por ejemplo, el lexema "*surfear*" se forma añadiendo el

sufijo [-e]ar a la base surf. En este caso, la palabra "surfear" se convierte en un neologismo derivado de la palabra "surf" y el sufijo -ar.

Uno de los sufijos más productivos en el español contemporáneo es **-ismo**, que se emplea en la formación de palabras como "chavismo", "castrismo", "conservadurismo", "golpismo" :

"El chavismo enfrenta nuevas críticas internacionales tras las elecciones en Venezuela" [94]

El lexema castrismo se refiere a la teoría y práctica asociadas con el nombre de Fidel Castro, que surgieron de las tradiciones latinoamericanas y la experiencia de la Revolución Cubana. En otro texto de los medios, este neologismo se utiliza junto con otro neologismo formado por la misma estructura de derivación: **izquierdismo** – "la izquierda", "fuerzas políticas de izquierda":

"El franquismo sigue siendo un tema divisivo en la sociedad española" [90].

Además, lexemas como "uniformizar", "nudista", "regenerativo", "relativización", entre otros, se forman mediante la adición de sufijos. Los sufijos más comunes en el español son **-ismo**, **-ista**, **-ción**. El sufijo **-ismo** generalmente indica un movimiento político, doctrina o enseñanza (como urbanismo, reformismo, esnobismo, felipismo ("curso político de Felipe González"), entre otros), mientras que el sufijo **-ista** indica una ocupación, cargo o pertenencia a una organización (comunista, franquista). El sufijo **-ción**, por lo general, denota conceptos abstractos, cualidades o características, por ejemplo: "politización", "estructuración".

Otros sufijos productivos en la formación de neologismos incluyen **-azo** y **-ria**. Por ejemplo, palabras como "chipriazo", "emprendeduría". Estos lexemas son sustantivos, pero la sufijación también puede utilizarse para formar adjetivos, por ejemplo, mediante los sufijos **-ino**, **-ito**, como en "rajoyino" (relacionado con la política de Mariano Rajoy), "corralito" (medidas para limitar el movimiento libre de capital), etc.

Por lo tanto, el modelo general de formación de palabras por afijación puede representarse con la fórmula "**base + afijo**". El resultado del proceso de formación de palabras mediante afijación es una palabra derivada, un neologismo. Los neologismos afijales constituyen un grupo estructural distinto en nuestra investigación.

Otro método antiguo pero aún productivo para la creación de nuevas palabras es **la composición** de palabras, que consiste en la unión de dos o más raíces en una sola. Debido a su simplicidad y expresividad, la composición, junto con la sufijación y la prefijación, es uno de los métodos más productivos para la creación de neologismos en el discurso de los medios de comunicación españoles. Las palabras compuestas-neologismos, gracias a la transparencia de su estructura semántica, ofrecen ricas oportunidades para la creación de juegos de palabras, facilitando la percepción de la información textual por parte del lector. Por ejemplo: "*nosequé*" – "*algo indefinido*", "*arreglaloiodo*" – "*persona que se entromete*" (literalmente "*repara el oído*"), "*buenaminos*" – "*pretextos*" (de bueno, a mi no – "*no soy yo*"), "*trotaclubes*" – "*persona aficionada a los clubes*", "*poderdependiente*" – "*dependiente del poder*", "*drogadependiente*" – "*persona adicta a las drogas*", entre otros.

Los neologismos formados por composición pueden incluir dos palabras (por ejemplo, "*niño soldado*"), aunque con mayor frecuencia ocurre la fusión de las raíces de dos o incluso más palabras en una sola, como: "*liberaldemócrata*", "*democristiano*", "*petrodólar*", "*papamóvil*", "*socialcristiano*", "*socialdemócrata*", "*biogenia*", "*aerófago*", "*megápolis*", "*fotoperiodismo*", "*parquímetro*".

El método más común y más productivo de composición es la simple **unión de raíces**. Así se forman palabras compuestas que pertenecen a diferentes partes del discurso, especialmente a sustantivos, como en el caso de liberaldemócrata. Este método de formación de nuevas palabras se puede expresar con la fórmula "**raíz + raíz**", sobre la cual se crea una palabra compuesta. En la

palabra mencionada anteriormente, se utilizan las raíces liberal y demócrat y la terminación **-a**:

"Los ecodemócratas ganan terreno en Europa con su agenda verde y propuestas innovadoras" [92].

Siguiendo el mismo principio se formó la palabra *"cazaautógrafos"* – *"cazador de autógrafos"*. Sin embargo, no siempre se utilizan dos raíces completas para formar un neologismo compuesto. A menudo se utilizan solo partes de palabras, como en los lexemas petrodólar, aerófago, etc., donde la primera parte de la palabra es una abreviación que se combina con la segunda parte mediante un elemento de enlace (en este caso, la letra / sonido o).

Uno de los elementos populares en la creación de palabras compuestas entre los neologismos españoles ha sido durante mucho tiempo el elemento **euro-**, por ejemplo:

"La transición de la ecoansiedad a la ecoesperanza: cómo las nuevas políticas verdes están cambiando la percepción del cambio climático en Europa" [93].

En esta oración se utilizan neologismos compuestos *"euroesclerosis"* y *"euroforia"*, formados mediante la combinación del elemento **euro-** y la raíz de la palabra. **Euro-** es una abreviación de la palabra europeo, por lo que la composición no sigue el modelo **"raíz + raíz"**, sino que utiliza una abreviación y una raíz.

Un tipo específico de composición es el *blending*, que implica la abreviación de las raíces de ambas palabras que forman la nueva palabra, o la abreviación de un lexema y el uso de la forma completa de la otra palabra. El *blending* combina varios métodos de formación de palabras, como la composición y la abreviación. La similitud con la composición radica en que se combinan elementos de dos palabras, y con la abreviación, este método comparte la característica de que ambas raíces se acortan a unas pocas letras.

Un ejemplo de tal palabra es el neologismo coloquial *"amigovio"* (amigo + novio, donde la primera parte de la segunda palabra está acortada). Otro ejemplo

de blending como tipo de formación de neologismos es la palabra "*cibernauta*", que es la combinación de cibernética y astronauta. A continuación, consideramos otras fórmulas para la creación de neologismos mediante blending (Tabla 2.2.):

Tabla 2.2.

Ejemplos de neologismos formados mediante blending (composición de raíces).

Fórmula	Palabra
amigo + novio	amigovio
cibernética + astronauta	cibernauta
información + entretenimiento	infotainment
español + inglés	spanglish
smoke + fog	smog

Un ejemplo del uso de este tipo de léxico, formado mediante la composición de raíces, lo observamos en el siguiente titular de los medios de comunicación españoles: "*El auge del chatGPT-advertorial: cómo las marcas están utilizando IA para crear contenido patrocinado de forma más natural*" (*El País*, 2024) [94].

Con frecuencia, la composición se basa en palabras de origen extranjero, especialmente griego y latín. Por ejemplo, la palabra *aporofobia* está formada por la combinación de las palabras "*áporos*" – "*pobre*" y "*fobia*" – "*miedo*".

Abreviación y siglas. Otro método para la formación de neologismos es la abreviación, lo que también afecta su estructura. La abreviación es un método morfológico de formación de palabras en el que una parte de la composición sonora de la palabra original se omite.

En el proceso de formación de palabras mediante este método, se crean palabras con una base acortada o incompleta (o varias bases), llamadas abreviaturas o siglas. Aunque este método no tiene tanta importancia como la composición o la afijación, ha existido en el idioma español durante mucho tiempo y ha ganado especial productividad en la actualidad.

Entre las palabras abreviadas se encuentran: "la ONU", "la OTAN", "la CEI", "el FMI", "TV", "PP", "PSOE". En este caso, estamos tratando con siglas, es decir, la escritura de las primeras letras de una frase o de un nombre propio compuesto por varios elementos.

Una de las abreviaturas más importantes de los últimos años en el idioma español, y en la mayoría de los idiomas del mundo, ha sido la palabra "COVID" – síndrome respiratorio causado por el coronavirus. Esta abreviatura proviene del término "**coronavirus disease**". Las abreviaturas son un tipo específico de neologismos formados por la unión de las iniciales o sílabas de varias palabras.

Además de las abreviaturas, también existen los neologismos por truncamiento, que son formas acortadas de palabras, como: "cole" (de colegio), "finde" (de fin de semana), "promo" (de promoción), "protá" (de protagonista), "neocon" (de neoconservador), "semi" (de semidesnatao), "profe" (de profesor), "diapo" (de diapositiva), "mates" (de matemáticas), entre otros.

Asimismo, podemos clasificar los neologismos que aparecen en los textos de los medios de comunicación españoles contemporáneos en varios grupos, según la cantidad de elementos que los componen. Por ejemplo, la mayoría de los neologismos consisten en una sola palabra (que puede ser acortada, simple o compuesta), pero también hay frases neológicas. En 2019, una de las nuevas frases que ingresó a los diccionarios en español, según la RAE, fue la expresión latina *annus horribilis*, que significa "año horrible". Esta expresión también aparece en textos de los medios españoles, por ejemplo:

"¿Annus mirabilis? La sorprendente recuperación económica tras años de incertidumbre global" (El Mundo, 2024) [92].

Por lo tanto, los tipos estructurales de neologismos en el español contemporáneo se definen según sus métodos de formación de palabras y la cantidad de componentes que los integran. Estructuralmente, los neologismos se dividen en palabras completas simples, truncadas, siglas, palabras compuestas y frases. Además, los neologismos formados, por ejemplo, mediante afijación, incluyen componentes derivativos (sufijo, prefijo), mientras que las palabras

compuestas pueden formarse de diferentes maneras e incluir palabras completas o raíces.

Además del aspecto estructural en la clasificación de neologismos del español contemporáneo, también consideramos el componente semántico-temático. Examinemos las categorías semántico-temáticas de los neologismos del español contemporáneo con más detalle.

2.2. Adaptación de los neologismos de otras lenguas

El préstamo es uno de los medios de enriquecimiento del léxico de una lengua nacional. El vocabulario del español moderno se desarrolla actualmente en un contexto de amplios contactos internacionales, y por lo tanto, lingüísticos.

El idioma español ha tomado prestadas muchas palabras de diversas lenguas a lo largo de los siglos debido a diversas interacciones históricas y culturales. A continuación, algunos ejemplos importantes de fuentes de préstamos.

Mayor parte del vocabulario español proviene del **latín**, ya que el español es una lengua romance que evolucionó del latín vulgar. Ejemplos: "*familia*", "*animal*", "*luz*".

Aquí tienes ejemplos de **préstamos latinos (latinismos)** utilizados en los medios de comunicación en español. A menudo se usa en contextos deportivos y noticiosos para describir una situación de último minuto o crítica. Por ejemplo, en una crónica deportiva:

"Un gol in extremis salvó al equipo de la derrota. Esta frase a menudo se escribe incorrectamente como en extremis en los medios" [98].

Frecuentemente visto en contextos políticos o legales, especialmente cuando se habla de decisiones tomadas de manera independiente o voluntaria:

"El decreto fue aprobado motu proprio por el presidente" [98].

Comúnmente encontrado en el periodismo legal para referirse al derecho de una persona a impugnar una detención ilegal.

"Se presentó un recurso de habeas corpus ante el tribunal para liberar al acusado" [98].

Estos ejemplos demuestran cómo las frases latinas se integran de manera fluida en el lenguaje de los medios en español, aunque a veces con pequeñas variaciones o errores en su uso.

A lo largo de un periodo de casi ocho siglos influencia **árabe** en la península ibérica (desde 711 hasta 1492), el español incorporó miles de palabras del árabe. Muchas de estas palabras están relacionadas con la ciencia, la tecnología y la vida cotidiana. Ejemplos: "*azúcar*", "*álgebra*", "*almohada*", "*ojalá*".

Los árabes gobernaron en la Península Ibérica y su lengua se asimiló a la lengua de la población autóctona. El resultado de esta influencia es observable en el español moderno, que se considera uno de los idiomas con mayor cantidad de arabismos. Según las estimaciones de los expertos, alrededor del 10 % de las palabras del español, incluidas aproximadamente entre el 5 % y el 8 % de las palabras de uso cotidiano, provienen de préstamos árabes y bereberes.

En el transcurso de los siglos de dominio musulmán, el árabe se hizo tan popular que incluso los cristianos comenzaron a usarlo, en parte abandonando su español nativo. Tras la reconquista, los españoles intentaron eliminar los arabismos y sustituirlos, pero no tuvieron éxito completo. Esto se debió a que ese léxico estaba demasiado profundamente relacionado con la cultura, las tradiciones y el estilo de vida de los habitantes locales.

Por ejemplo, la presencia de arabismos en los nombres geográficos se puede explicar porque los árabes fundaron muchos asentamientos durante su gobierno en el país. Además, construyeron escuelas y bibliotecas, lo que estimuló la transmisión del conocimiento en el ámbito de la ciencia y la educación. Los gobernantes musulmanes establecieron sus leyes y órdenes, lo que permitió que muchos arabismos se filtraran en el ámbito del derecho y la jurisprudencia. Como se mencionó antes, en la época islámica se construyeron y reconstruyeron muchas ciudades, lo que permitió que numerosos arabismos ingresaran en el ámbito de la arquitectura y la vida cotidiana. Dado que los árabes eran conocidos como

excelentes comerciantes, en el comercio y en la designación de unidades monetarias también hay muchas palabras prestadas. Otra gran categoría de arabismos está relacionada con la jardinería y la irrigación, ya que los árabes introdujeron nuevas plantas, verduras y frutas que antes eran desconocidas para los habitantes de la península ibérica.

Aquí hay algunas áreas en las que los musulmanes tuvieron una influencia significativa, lo que resultó en la penetración de numerosos arabismos.

Los árabes dejaron un rico legado en el campo de la arquitectura. Aquí algunos ejemplos de **arabismos** en esta área en el español: "*alacena*" (de "*jizāna*", lugar de almacenamiento), "*alcázar*" (de "al-qaṣr", fortaleza), "*tabique*" (de "tashbīk", enrejado), "*alcoba*" (de "qubba", cúpula).

Los árabes también contribuyeron al desarrollo de la ciencia en España, lo que permitió que muchas palabras árabes penetraran en el español y otros idiomas europeos. Algunos ejemplos incluyen: "*álgebra*" (de "al-jabr", reconciliación), "*algoritmo*" (derivado del nombre del erudito persa Al-Juarismi), "*elixir*" (de "*iksir*", medicina), "*cénit*" (de "samt", vía), "*nadir*" (de "nazir as-samt", opuesto al cénit).

En el ámbito de la horticultura y la irrigación, los árabes introdujeron nuevos términos como: "*acequia*" (de "sāqiya", canal), "*aljibe*" (de "jubba", cisterna), "*noria*" (de "nā'ūra", rueda de agua).

En cuanto al comercio, derecho y medidas, tenemos ejemplos como: "*alcalde*" (de "al-qāḍī", juez), "*almacén*" (de "al-makhzan", almacén), "*quintal*" (de "qintār", unidad de peso).

La influencia árabe sigue siendo perceptible en la vida cotidiana de los españoles modernos, particularmente en la gastronomía, donde platos como "*las albóndigas*" (de "al-bunduqa", bola) son de origen árabe.

La llegada de inmigrantes musulmanes en las últimas décadas, especialmente de Marruecos y Argelia, ha impulsado un nuevo intercambio cultural, y el árabe sigue siendo una lengua importante en algunas regiones de España, como Andalucía [88].

A través del latín y posteriores préstamos científicos, muchas palabras griegas entraron en el español, especialmente en los campos de la ciencia, la medicina y la tecnología. Ejemplos: *"teatro"*, *"filosofía"*, *"democracia"*.

La lengua española ha recibido una notable influencia del **griego**, especialmente en los campos de la ciencia, la filosofía y la política. Los helenismos son palabras de origen griego que se han integrado al español a lo largo de su evolución, enriqueciendo su vocabulario y permitiendo una mayor precisión en la expresión de conceptos técnicos y abstractos.

Los préstamos del griego al español comenzaron a través del latín, ya que durante el Imperio Romano muchas palabras griegas fueron adoptadas por los romanos y, posteriormente, asimiladas por el español. Este fenómeno es particularmente visible en términos relacionados con la filosofía, la ciencia y la política, ámbitos en los que el pensamiento griego tuvo una gran influencia.

El griego antiguo también dejó una huella directa en el español moderno, sobre todo a través de terminologías especializadas. Este fenómeno es conocido como helenismo. Muchos de estos préstamos se han adaptado completamente al sistema gramatical y fonético del español, aunque algunos conservan rastros de su pronunciación o grafía original.

La palabra griega **"*demokratía*"** (gobierno del pueblo), es un término fundamental en el léxico político español y mundial. Su uso en los medios españoles es frecuente: *"La democracia es el sistema político que garantiza la participación ciudadana"*[91]

Derivado de la palabra **"*katastrophé*"** (destrucción, cambio brusco), este término se utiliza comúnmente en el contexto de desastres naturales: *"La catástrofe dejó miles de damnificados"* [91]

Del griego, **"*analysis*"** (descomposición), esta palabra es esencial en el discurso científico y académico. Por ejemplo, en artículos periodísticos se puede leer: *"El análisis de los datos económicos revela una tendencia preocupante"* [91]

Los helenismos se encuentran principalmente en los campos de:

- la filosofía tiene términos como "*ética*" (de *éthos*, costumbre) y "*lógica*" (de *logiké*, razón);
- la ciencia y medicina contiene "*anatomía*" (de *ana*, arriba, y *tomé*, corte), "*hipótesis*" (de *hypóthesis*, suposición), "*hemorragia*" (de *haima*, sangre y *rhégnymi*, romper);
- la política tiene ejemplos como "*democracia*" (gobierno del pueblo), "*monarquía*" (gobierno de uno), "*oligarquía*" (gobierno de pocos).

La integración de los helenismos en el español no solo refleja la influencia cultural griega, sino también la capacidad del español para adoptar términos que enriquecen su capacidad de describir conceptos complejos. Estos préstamos griegos son esenciales en la terminología técnica y cotidiana del idioma, y su uso en la prensa, la ciencia y la política sigue siendo relevante hoy en día.

Los préstamos del **gótico** y otras **lenguas germánicas** llegaron al español durante la Alta Edad Media, cuando tribus germánicas como los visigodos gobernaban partes de España. Ejemplos: "*guerra*", "*tregua*", "*robar*".

Los germanismos son palabras de origen alemán que han sido incorporadas al idioma español a lo largo de los siglos. Su influencia se debe a diversos factores históricos, como la migración, el comercio y la interacción cultural entre los pueblos germánicos y los hablantes del español.

El proceso de adopción de palabras alemanas en español comenzó durante la Edad Media y continuó en épocas posteriores, especialmente con el auge de la ciencia y la tecnología en los países de habla alemana. El español ha tomado prestados términos del alemán tanto en el ámbito cotidiano como en el especializado, sobre todo en áreas como la técnica, la filosofía, la música y la economía.

Esta palabra proviene del alemán "*bring dir's*", que significa "*te lo ofrezco*". Se utiliza en español para referirse al acto de levantar una copa en honor de alguien o algo. "*En la boda, todos hicieron un brindis por la felicidad de la pareja.*" [89]

Del alemán, "**quarz**", es un término empleado en el ámbito de la geología y la joyería. *"El cuarzo es uno de los minerales más comunes en la corteza terrestre."* [89]

Del alemán, "**Walküre**", es una palabra que hace referencia a las figuras mitológicas nórdicas y se popularizó en español a través de la obra de Richard Wagner. *"Las valquirias son personajes centrales en la mitología germánica y en la ópera de Wagner."* [89]

La influencia del alemán en la lengua española ha enriquecido el léxico en diversas áreas, desde la ciencia hasta la cultura popular. Aunque la cantidad de germanismos en español no es tan extensa como la de otros grupos de préstamos lingüísticos, su impacto en áreas especializadas es innegable y sigue siendo relevante en el vocabulario contemporáneo.

Tras la influencia de la cultura **francesa** en los siglos XVIII y XIX, muchas palabras francesas ingresaron al español, especialmente en las áreas de la moda, la cocina, el arte y la diplomacia. Ejemplos: "*hotel*", "*chef*" (jefe de cocina), "*jamón*".

El francés ha dejado una huella considerable en el español a lo largo de los siglos, dando lugar a los llamados galicismos, términos o expresiones adoptadas del francés. La mayoría de estos préstamos surgieron durante los periodos de intenso contacto cultural y político entre España y Francia, como la instalación de los Borbones en el trono español en el siglo XVIII. A través de la literatura, el comercio, y la diplomacia, muchos galicismos se han asentado en el español, tanto en su forma original como adaptados.

Uno de los galicismos más comunes en el ámbito de la gastronomía. En español, se ha adaptado su ortografía a "*cruasán*". *"Desayuné un café con un cruasán."* [95]

Este término se refiere a la persona encargada de conducir un vehículo. *"El chófer estaba esperando en la puerta del hotel."* [95]

Utilizado en el contexto automovilístico para referirse a la cubierta del motor de un coche. *"Revisó el motor levantando el capó del coche."* [95]

Relacionado con la danza clásica, esta palabra se ha incorporado en español en su forma original. *"El ballet clásico sigue siendo una de las formas de danza más admiradas."* [95]

Los galicismos han sido integrados al español de manera natural debido a la influencia histórica y cultural de Francia en España. Estos préstamos han enriquecido el idioma, especialmente en áreas como la gastronomía, la moda y la cultura. Aunque algunos galicismos han sido adaptados a la ortografía española, otros se mantienen en su forma original, demostrando la flexibilidad y capacidad de asimilación del español.

Durante el Renacimiento y gracias a los lazos culturales con Italia, algunas palabras, especialmente en la música y el arte, fueron tomadas del **italiano**. Ejemplos: *"piano"*, *"ópera"*, *"soneto"*.

El español ha adoptado una gran cantidad de italianismos, especialmente debido a la intensa interacción cultural entre España e Italia, que ha influido en áreas como la gastronomía, la música y las artes visuales. Los italianismos se refieren a préstamos léxicos del italiano que han sido incorporados al español, tanto en su forma original como adaptada.

Proveniente del italiano, este término se refiere al instrumento musical ampliamente utilizado en la música clásica y contemporánea. *"La sonata fue interpretada magistralmente al piano."* [97]

Del italiano *balcone*, esta palabra se refiere a una estructura arquitectónica que sobresale de un edificio. *"Desde el balcón se podía observar toda la plaza."* [97]

Adoptado del italiano *sonetto*, es una forma poética que consta de catorce versos. *"El poeta escribió un soneto dedicado al amor."* [97]

El español moderno también toma prestadas activamente palabras del **inglés**, especialmente en los ámbitos de la tecnología, los negocios y la cultura. Ejemplos: *"marketing"* (mercadotecnia), *"software"* (software), *"internet"* (internet), *"chat"* (chat).

Como resultado de estas múltiples interacciones, se observa una constante incorporación de un flujo de léxico extranjero e internacional al vocabulario contemporáneo, que llega a formar parte del léxico español tanto como las palabras genuinamente españolas o aquellas que hoy en día se consideran como tales.

La inclusión de un conjunto de palabras extranjeras en el léxico español es, sin duda, un importante indicador de nuestro tiempo y puede ser equiparado a los cambios más significativos en el vocabulario. Este léxico de origen "*ajeno*" genera, dentro de la lengua española, una gran cantidad de nuevas formaciones léxicas de carácter secundario.

La adaptación de neologismos de otras lenguas es un proceso crucial para el desarrollo y enriquecimiento del español, permitiendo a la lengua responder de manera efectiva a las nuevas realidades. A lo largo de los siglos, el español ha tomado prestadas palabras del latín, árabe, griego, lenguas germánicas, francés, italiano e inglés. Estos préstamos surgieron como resultado de contactos históricos, culturales, científicos y tecnológicos, reflejando la diversidad de interacciones de España con otros pueblos y culturas.

En particular, los préstamos del latín y del árabe han tenido la mayor influencia en el español, ya que su uso abarca desde la vida cotidiana hasta la ciencia, el derecho, la arquitectura y los nombres geográficos. Las palabras griegas, mayoritariamente a través del latín, han enriquecido la terminología española en los campos de la filosofía, la política y la medicina. Los préstamos de origen germánico, francés, italiano e inglés han contribuido al desarrollo del léxico español en áreas como la ciencia, la tecnología, la moda y la música.

De este modo, el español sigue siendo una lengua abierta a la innovación léxica, integrando nuevos términos que la enriquecen y la hacen más universal. Los préstamos lingüísticos contribuyen a que la lengua mantenga su relevancia en un mundo globalizado y en constante cambio, tanto en el ámbito cultural como en el científico y tecnológico.

2.3. Función de los neologismos en el contexto social

Vamos a analizar las características del funcionamiento de los neologismos en el lenguaje de la prensa española contemporánea. Definiremos las principales peculiaridades, propiedades estilísticas y funciones de los neologismos en el lenguaje de los medios de comunicación.

En primer lugar, es importante señalar que los neologismos se utilizan activamente en el español moderno, generalmente con el propósito de nombrar nuevos objetos, ideas o aspectos del mundo que nos rodea: ("*ciberpirata*" – "*hacker*", "*email*" – "*enviar correos electrónicos*", "*chatear*" – "*conversar en un chat*"). El principal motivo de la creación de neologismos es el principio de satisfacer la necesidad comunicativa y social de nombrar todo lo nuevo que surge bajo la influencia de factores extralingüísticos e intralingüísticos.

Por lo general, los neologismos son sustantivos o adjetivos, mientras que los neologismos verbales se forman con menos frecuencia en el lenguaje de la prensa. Los neologismos más comunes son los verbos de la primera conjugación en **-ar**, formados a partir de sustantivos: "*ancianar*" (envejecer, convertirse en anciano), "*antologar*" (elaborar una antología), "*cortocircuitar*" (empleado metafóricamente en el sentido de 'interrumpir, frustrar, impedir que [alguien o algo] desempeñe correctamente su función), etc.

Entre los sufijos verbales más productivos en la formación de neologismos en el estilo periodístico en español, destacan los sufijos **-ear**, **-izar** y **-ificar**. M. Lang sostiene que estas tendencias de formación de palabras están relacionadas con la internacionalización del léxico español, especialmente el léxico perteneciente al ámbito científico y técnico [39, p. 135].

G. G. Ramos afirma que el sufijo **-izar** es especialmente productivo en el discurso periodístico actual, aunque con frecuencia se utiliza para crear dobles etimológicos de verbos ya existentes en la primera conjugación en **-ar**, por ejemplo: "*valorizar*" – "*valorar*", "*concretizar*" – "*concretar*", "*culpabilizar*" – "*culpar*", "*optimizar*" – "*optimar*", "*ilegitimizar*" – "*ilegitimar*", "*liderizar*" – "*liderar*", "*depauperizar*" – "*depauperar*".

Según L. G. Torre, la productividad de estos sufijos está relacionada con el deseo de los autores de artículos periodísticos de dar mayor científicidad y lógica al lenguaje de las publicaciones. S. Dolader señala que el sufijo **-izar** tiene un carácter internacional, ya que tiene análogos en francés, inglés y alemán [11, p. 74]. Los neologismos formados a partir de nombres geográficos con el sufijo **-izar** también tienen una función particular, como: "*vietnamizar*" (dar carácter vietnamita), "*japonizar*", "*cubanizar*", "*palestinizar*". De este modo, se crea toda una cadena derivativa mediante el sufijo **-ar**.

P. Navarro indica que algunos neologismos con el sufijo **-izar** en realidad son formas sintéticas de verbos que sustituyen las formas analíticas tradicionales, como "**verbo + adjetivo**", por ejemplo: "*ecologizar*" – hacer ecológico, "*miserabilizar*" – hacer miserable [11, p. 102].

Además, el sufijo verbal **-ear** también es productivo en el discurso periodístico español moderno. Las palabras formadas con este sufijo pueden reemplazar construcciones analíticas más complejas, como la construcción "**verbo + sustantivo**": "*chistear*" (hacer chistes de algo), "*chuletear*" (hacer chuletas), "*lambadear*" (bailar la lambada), "*marrullear*" (hacer marrullerías), "*masajear*" (dar masajes), "*papear*" (tomar comidas, comer), "*pendulear*" (ir de un lado a otro), etc. [36, p. 152].

También cabe destacar que el sufijo **-ear** puede añadirse a palabras extranjeras, que sirven como base para formar neologismos, por ejemplo: *whiskear*, *chatear*, *rapear*, *chartear*. Este uso permite adaptar los préstamos a las reglas y normas del español, incorporando este léxico al vocabulario activo de la lengua española. Además, el sufijo **-ear** se usa con nombres propios, por ejemplo: "*pujolear*" (emplear la misma táctica que Jordi Pujol), "*aznarear*" (gobernar como José María Aznar), "*maradonear*" (actuar como Diego Maradona), etc. [9, p. 83].

Dado que el inglés ha tenido una influencia particularmente fuerte en el español en los últimos años, amplios sectores de la sociedad española llevan años preocupados por el uso excesivo de préstamos y han intentado proteger el idioma

español del impacto de los anglicismos. Lingüistas españoles, académicos, periodistas y figuras públicas como F. L. Carréter, A. Grijelmo, F. R. Adrados, F. Savater, entre otros, han señalado una crisis general de la cultura verbal en la sociedad española, expresando una preocupación razonable por el futuro de la lengua literaria.

Por lo tanto, los españoles intentan reducir esta influencia creando neologismos sinónimos a los anglicismos o reinterpretando palabras antiguas, por ejemplo: "*IWF*" (interworking function) – "*la Fundación de Vigilancia en Internet*", "*web*" – "*red*", "*download*" – "*descargar*", "*trash*" – "*basura*", "*videogame*" – "*videojuego*", "*computador*" – "*ordenador*", "*search*" – "*buscador*". Sin embargo, el destino de los neologismos depende generalmente de la necesidad social y de las necesidades y preferencias comunicativas de la sociedad, no del deseo de una persona en particular. Por ello, ni siquiera la autoridad de destacados académicos y escritores es suficiente para detener el proceso de consolidación de los neologismos en el idioma.

En general, los préstamos como neologismos son muy frecuentes hoy en día en el discurso mediático español. Veamos algunos ejemplos de estos neologismos y sus características de funcionamiento en los textos de los medios de comunicación españoles. Por ejemplo, el neologismo "*antivirus*" se refiere a un programa especializado para la detección de virus informáticos, así como de programas no deseados (considerados dañinos), y la recuperación de archivos infectados (modificados) por dichos programas y la prevención de la infección (modificación) de archivos o del sistema operativo por código malicioso. Encontramos el siguiente ejemplo del uso de este neologismo en la prensa española: "*La baja presencia de su antivirus en los móviles, acaba con Steve Bennett, con dos años en el cargo*" (El País, 2014) [87].

También se utiliza el neologismo "*blog*" – "*blog*" – una página en Internet, diseñada como un diario o bitácora donde se añaden constantemente entradas, imágenes y multimedia; un diario en línea, por ejemplo:

"Unoentrecienmil nació como un blog en el que José Carnero se desahogaba tras saber que su pequeño Guzmán padecía este tipo de cáncer" (El País, 2018) [64].

Este neologismo también ha generado un nuevo sustantivo *"bloguer(a)"*, que significa *"autor(a) de un blog"* en español, por ejemplo:

"Las recetas de la enfermera y bloguera Rosa Ardá en el blog Velocidad Cuchara reciben 40 millones de visitas al año" (El País, 2019) [72].

Destacamos también el neologismo préstamo del inglés *"sitio web"* – *"página web"* – información temática o conceptualmente unificada que se ofrece a los usuarios de la red cuando acceden a una dirección específica; sitio web o página electrónica, por ejemplo:

"Avast vende información sobre cada búsqueda, clic, compra y sitio web visitado por sus clientes. Dos periodistas han descubierto que estos datos se pueden asociar a usuarios concretos" (El País, 2020) [89].

Otro neologismo préstamo es el término *"interfaz"*, que significa el conjunto de medios de hardware y software que permiten el intercambio de datos entre dispositivos ejecutores de un sistema automatizado o entre humanos y máquinas, por ejemplo:

"Gran parte de la conferencia se ha dedicado a mostrar el desarrollo de aplicaciones para el nuevo Windows, pero sobre todo para la nueva interfaz" (El País, 2011) [65].

Otro neologismo relacionado con la tecnología de la información e Internet es *"monitoreo"* – *"monitorización"* – la actividad de revisión regular del progreso de un proyecto innovador u otra actividad, que se realiza con el fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos formulados en el pliego de condiciones. También es importante tener en cuenta la palabra derivada de este neologismo: el verbo *"monitorizar"*, por ejemplo:

"El 70% de las empresas con presencia en Internet monitoriza todo lo que se dice de ellas en las redes sociales" (El País, 2014) [66].

Otro neologismo es la palabra "*servidor*", un ordenador dedicado y/o especializado en realizar ciertas funciones de servicio (funciones de soporte), así como el software que recibe las solicitudes de los clientes, por ejemplo:

"Algunos de esos trabajadores podrían haber ayudado a los "hackers" que penetraron en los servidores de la compañía" (El País, 2010) [71].

Así, en la prensa en español encontramos numerosos ejemplos de neologismos relacionados con el léxico de Internet y las nuevas tecnologías. Este hecho demuestra una vez más que el lenguaje de los medios de comunicación es el primero en verse afectado por los cambios en la sociedad y el primero en transmitir estos cambios a las masas, un fenómeno que no solo afecta a las noticias diarias, sino también al lenguaje, específicamente al nuevo léxico. Independientemente del tiempo y las circunstancias, el lenguaje de los medios adopta rápidamente y adapta todos los nuevos fenómenos en el idioma, que sus hablantes observan a diario en la prensa sin siquiera darse cuenta.

También cabe destacar que el inglés está consolidando cada vez más su posición como idioma internacional, por lo que los préstamos del inglés juegan un papel clave en la formación de nuevas palabras y términos en los últimos tiempos. Los métodos de adaptación de los neologismos al idioma se están volviendo más diversos: desde la morfología, como la sufijación y prefijación, hasta el calco directo.

En el discurso periodístico español, también encontramos palabras ocasionales creadas con el fin de atraer la atención hacia el referente que designan, principalmente debido a su forma lingüística inusual, llamativa y no estandarizada, así como su nuevo contenido. Al formarse, estas palabras a menudo están violando (generalmente de manera intencionada) leyes de construcción de unidades lingüísticas y las normas del idioma, como en los casos de "*mentirólogo*" (una combinación de "*mentir*" y "*meteorólogo*", refiriéndose a meteorólogos propensos a predicciones inexactas) y "*homo chavens*" (para describir a los seguidores de Hugo Chávez que comparten sus creencias y viven de acuerdo con ellas).

En el discurso periodístico español, los neologismos ocasionales siempre son expresivos y, por lo general, son creados por un periodista o autor específico, o son generados por los objetivos del discurso y el contexto con el que están relacionados y fuera del cual normalmente no se reproducen. Su función no es tanto nominativa como la de los neologismos comunes, sino más bien caracterizadora o evaluativa.

Entre las herramientas más productivas de formación de palabras en el discurso periodístico español moderno, la afijación destaca, especialmente la prefijación, como el método predominante para crear neologismos. Esto se debe a que el prefijo, como herramienta de formación de palabras, permite cambiar fácilmente el significado de la palabra derivada a su opuesto ("*globalismo*" y "*antiglobalismo*"; "*contradiscurso*" – "*contraargumento*"; "*no violencia* – la forma negativa *no* en neologismos sustantivos puede escribirse separada, con guion o unida).

Por otro lado, los prefijos actualizan la semántica de la base o añaden connotación adicional, evaluación o modalidad, como repetición, intensificación, anomalización, superación de límites, virtualización, etc.: "*reestructuración de la empresa*" – literalmente "reestructuración (de la empresa)" – en el discurso periodístico español moderno, este neologismo se usa de manera eufemística, adquiriendo el significado terminológico de "reducción de personal como resultado del proceso de quiebra iniciado"; "*actividad sobreexplorada*" – literalmente "actividad investigada con el máximo detalle".

En los últimos tiempos, en los textos periodísticos se han utilizado con especial frecuencia como elementos formadores de palabras prefijos como: **super-**, **mega-**, **ciber-**, **hiper-**: "*superfamoso*", "*megaoferta*", "*cibercrimen*", "*hiperliderazgo*".

Al mismo tiempo, se observa otra tendencia: algunos prefijos de uso común en los textos de los medios han modificado en cierta medida su significado habitual e históricamente establecido, como el prefijo **pro-**, que ha pasado a significar "*favorable a algo, orientado hacia algo*" ("*proeuropeo*", "*proetarra*" –

partidario de las ideas de la organización terrorista), en contraste con su significado anterior que indicaba movimiento hacia adelante, sustitución o prohibición.

La abreviación también es un método productivo de formación de palabras en el discurso de los medios de comunicación españoles contemporáneos. Los acrónimos y las abreviaciones alfabéticas son los más comunes. Como una de las innovaciones prestadas, se destaca la tendencia a utilizar abreviaciones de fechas de eventos importantes, como 11-S, 14-M, 23-F. Los acrónimos y abreviaciones alfabéticas están estandarizados, y la formación de palabras según este tipo tiende a la reglamentación y al orden, siendo, en comparación con otros modelos de compresión estructural, los que más cumplen con el principio de brevedad en la presentación del material en el estilo periodístico.

Menos activas como herramientas de formación de palabras son las abreviaturas compuestas, mixtas y gráficas, que reflejan la pronunciación de los componentes alfabéticos: "(CDRon) *cederrón*" – disco de computadora; "(PNV) *peeneuve*" – Partido Nacionalista Vasco. A su vez, estas pueden servir como bases productivas para la creación de neologismos: "*peeneuvista*" – miembro convencido del PNV, donde el sufijo *-ista* actualiza el significado evaluativo.

El amplio uso de la metáfora como recurso semántico en la neología se debe a la acción combinada de varias tendencias linguopragmáticas: la tendencia a la expresividad, la visualidad de los medios lingüísticos y, al mismo tiempo, la economía del lenguaje, lo cual es una condición necesaria para el funcionamiento del discurso de los medios de comunicación.

Así, entre los lexemas que desarrollan nuevos significados metafóricos, podemos destacar los siguientes: "*boda*" (literalmente "*boda*" – en el sentido terminológico de "*fusión de empresas*"), "*caramelo*" ("*dulce*" – negocio o propuesta ventajosa), "*pirámide*" (pirámide, estructura de poder), "*sequía*" (literalmente "*sequía*" – en economía, la falta regular o insuficiencia de suministros), entre muchos otros.

Cuando los neologismos semánticos funcionan con éxito y se consolidan en las páginas de los periódicos, pueden formar, mediante recursos de derivación, series de palabras, por ejemplo: "*maquillar*" – "*maquillaje*" – "*maquillado*" – literalmente "*aplicar maquillaje*", en el sentido de disfrazar o embellecer (aplicado a las tecnologías políticas o informes económicos).

El desplazamiento metafórico sigue siendo el método más común para desarrollar un nuevo significado en una palabra, relacionado con las realidades de la vida político-social, socioeconómica y cultural contemporánea. En este sentido, los modelos basados en la metáfora social, científica y artefactual son los más productivos en el discurso periodístico español. El uso de estas metáforas contribuye a la incorporación activa de unidades léxicas de las correspondientes esferas temáticas en el léxico político-social y económico, como por ejemplo: "*surfear sobre las olas de la crisis*" – literalmente "*surfear en las olas de la crisis*": balancear, adaptarse; "*virus de la violencia*" – literalmente "*virus de la violencia*", entre otros.

Así pues, las principales tendencias en la creación de neologismos en textos periodísticos en español son la inclinación hacia el uso de anglicismos, la utilización de una amplia gama de recursos de formación de palabras – **afijación**, **abreviación**, **metáforas**, entre otros. Los neologismos en los textos de los medios de comunicación sirven para captar la atención del lector y son también un elemento de creatividad por parte de los propios periodistas o del público en general.

En general, el idioma español se caracteriza hoy en día por una gran cantidad de préstamos, especialmente del inglés. Sobre la base del inglés y del español, por lo general, se forman nuevos lexemas. El desplazamiento metafórico sigue siendo el método más común para desarrollar un nuevo significado en una palabra, relacionado con las realidades de la vida político-social, socioeconómica y cultural contemporánea.

2.3. Función de los neologismos en el contexto cultural

Para un análisis más exhaustivo de los neologismos, es importante dirigirse a los neologismos que han sido seleccionados de las versiones digitales de los periódicos "ABC" y "El País". Tomamos en cuenta la distribución temática de los neologismos para un estudio más profundo de las tendencias actuales en la prensa española. Este enfoque permite revelar posibles conexiones entre los temas y los tipos específicos de neologismos, considerando sus modelos de formación y el grado de difusión.

La división temática incluye tales categorías como la política, la sociedad, la ciencia y la tecnología, la economía, el deporte, la cultura, tendencias e innovaciones, coronavirus. Neologismos utilizados para nombrar nuevos fenómenos, conceptos u objetos. Introdúcen nuevos términos que no existían anteriormente o que se utilizan para describir nuevas realidades sociales, políticas o tecnológicas.

Por lo pronto, el estudio de los neologismos que pertenecen al ámbito de la política. Prestamos atención a los neologismos que cumplen una función nominativa en el texto:

- *"izquierdismo"* – término utilizado para referirse a la ideología política de izquierda. En el contexto de la cita, el autor subraya su posición crítica a esta ideología, considerándola poco importante o alejada de la realidad: *"Para mí no tiene que ver con ninguna realidad"* (para mí esto no está conectado con la realidad) [ABC, 22.02.2024];
- *"neoliberal"* – esta palabra se refiere a las políticas que enfatizan la importancia de un mercado libre y limitan la intervención del gobierno. El artículo lo utiliza para referirse a las fuerzas políticas de derecha opuestas por sus oponentes: *"Contra la derecha neoliberal"* (contra la política neoliberal de derecha) [ABC, 23.10.2023];
- *"neoconservador"* – el término se refiere a los defensores de las políticas neoconservadoras que se originaron en los Estados Unidos. En este ejemplo, el autor culpa a los neoconservadores: *"Toda la culpa es de los"*

neoconservadores norteamericanos" (toda la culpa recae sobre los neoconservadores americanos) [ABC, 29.09.2023];

- *"pansexual"* – se utiliza para describir la orientación sexual en la que las personas no consideran el género o el género en su elección de pareja. La palabra enfatiza la tendencia moderna hacia la neutralidad de género: *"Las personas pansexuales se refieren a sí mismas como"* [ABC, 05.06.2024];
- *"antidesahucio"* – se refiere a los movimientos o medidas que tienen como objetivo proteger a las personas de ser expulsadas de sus hogares por dificultades financieras. El artículo menciona una protesta contra tales medidas: *"Antidesahucios acuden con una pancarta a la ocupación de la sede de ERC"* [ABC, 25.05.2024];
- *"ecoturista"* – el término se refiere a un turista que prefiere viajar con un impacto ambiental mínimo. El artículo describe las actividades de las siguientes personas: *"El ecoturista busca realizar actividades en las que se privilegia la sostenibilidad"* (el ecoturista busca llevar a cabo actividades que prioricen la sostenibilidad) [ABC, 17.11.2023];
- *"videollamada"* – el término denota una videollamada que se hizo especialmente popular durante la pandemia. La palabra se utiliza para describir los métodos modernos de comunicación: *"Incluyendo dos videollamadas a puerta cerrada con el Comité Olímpico Internacional"* [ABC, 20.12.2023];
- *"turismofobia"* – describe el fenómeno de las actitudes negativas hacia el turismo excesivo en ciertos lugares. En el texto, este término hace hincapié en el problema social de algunos destinos turísticos populares: *"Problemas de turismofobia que padecen algunos destinos"* (problemas de turismofobia que enfrentan algunos destinos) [ABC, 11.09.2023];
- *"antiarrugas"* – describe los cosméticos diseñados para reducir las arrugas en la piel. En el texto, esta palabra se utiliza para anunciar productos de belleza populares: *"Hasta un 52% de descuento en una de las cremas antiarrugas más populares"* [ABC, 19.11.2023];

- "*antibolsas*" – el término se utiliza para describir los cosméticos que ayudan a reducir la hinchazón debajo de los ojos, caracterizado como "*bolsas*." En el texto, esta palabra se utiliza también en un contexto publicitario: "*Rellenador de arrugas, tiene efecto tensor y funciona como antibolsas*" (relleno de arrugas, que tiene un efecto tensor y actúa como remedio para las bolsas bajo los ojos) [ABC, 22.12.2023].

Por la existencia de **pandemia** podemos descubrir neologismos:

- "*covidioma*" – término que se originó durante la pandemia de COVID-19 para referirse a un lenguaje o terminología que surgió debido a la pandemia. En el texto, la palabra enfatiza la necesidad de conocer este lenguaje para prevenir enfermedades: "*Para no enfermarse y conocer bien el covidioma*" (con el fin de no enfermarse y conocer bien el covidioma) [ABC, 05/05/2024];
- "*coronaplauso*" – describe un fenómeno durante la pandemia de COVID-19 en el que la gente se dirigía a los balcones y aplaudió a los trabajadores médicos. En el texto, esta palabra denota un fenómeno social de apoyo a los médicos: "*coronaplausos*" [RAE, 31.03.2024];
- "*antiinfecioso*" – término médico que se refiere a sustancias o métodos que combaten las infecciones. Se utiliza en un contexto científico para describir las funciones de las proteínas biológicas: "*Funciones antiinfeciosas en todo el cuerpo*" (funciones anti-infecciosas en todo el cuerpo) [El País, 16.11.2023];
- "*covidauto*" – término que surgió durante la pandemia para describir los centros de pruebas de COVID-19 donde las personas podían hacerse las pruebas sin salir del coche. La palabra se ha hecho relevante debido a los cambios en la infraestructura médica: "*Se distribuye tanto en centros de salud como en los llamados Covidauto*" (las pruebas se realizan tanto en centros médicos y en el llamado covidavto) [ABC, 21.11.2023];

En la tecnología investigamos los neologismos:

- *"enchufable"* – se utiliza para describir los automóviles híbridos que pueden cargarse desde la red eléctrica. Este término se hace popular en el contexto del desarrollo de las tecnologías de transporte eléctrico: *"Sistema híbrido enchufable del Octavia"* (sistema híbrido enchufable Octavia) [ABC, 22.01.2023];
- *"inmersivo"* – se utiliza para describir tecnologías modernas y proyectos de arte que sumergen a una persona en un entorno. En el texto, la palabra describe una nueva iniciativa tecnológica: *"Centro de Arte Inmersivo"* (Centro para el Arte Inmersivo) [ABC, 07.12.2023];
- *"resintonizar"* – término técnico que describe el proceso de reconfiguración de televisores para recibir nuevas frecuencias. La palabra se actualiza a través de los cambios en las redes de televisión: *"Deberán resintonizar su TV"* [ABC, 16.12.2023];
- *"blogosfera"* – describe una comunidad de blogs y bloggers en internet. En el artículo, la palabra caracteriza el estado actual del espacio mediático: *"La diversificación y especialización de contenidos en la blogosfera"* [ABC, 11.02.2024];
- *"cinefilia"* – es un término utilizado para describir el profundo amor y admiración por el cine: *"Stanley Donen ha sido, es y será uno de los mejores pórticos para entrar al cine; mejor aún, para entrar a la cinefilia"* [ABC, 24.02.2024];
- *"antidesahucio"* – se utiliza para describir acciones, iniciativas y movimientos encaminados a evitar que las personas sean desalojadas de sus hogares: *"El Consejo de Ministros ha aprobado este lunes presentar un recurso de inconstitucionalidad contra un artículo de la ley catalana antidesahucios (Ley 1/2022)"* [El País, 05.12.2022].

Además, en el campo de deporte:

- *"pentacampeonato"* – se utiliza para describir el logro de un equipo o atleta que ha ganado cinco veces en el campeonato. El texto se refiere a la

victoria de la selección nacional brasileña en fútbol: *"Brasil a ganar su pentacampeonato mundial"* [ABC, 15.07.2024];

- *"megaevento"* – describe un gran evento que dura varios días o en el que participan muchos participantes. El término se utiliza para referirse a los eventos de gran escala: *"Durante los tres días que dura el megaevento"* [El País, 25.09.2023];

Neologismos que cumplen **la función sustituta** que consiste en sustituir términos o frases antiguas por otras nuevas. Se utilizan a menudo para simplificar el lenguaje o introducir nuevos términos que reflejen con mayor precisión la realidad moderna:

- *"movilizador"* – término que se utiliza para describir a una persona que estimula activamente a otros a actuar. En el contexto del artículo, se destaca la importancia de conocer las actividades de un colega en el trabajo: *"Si desea llevarse bien con un movilizador en el trabajo, infórmele qué está haciendo y cuándo"* [ABC, 11.02.2024];
- **"enrutador"** – una palabra que sustituye a los términos técnicos utilizados anteriormente para describir un dispositivo que gestiona la transmisión de datos a través de una red. El artículo se utiliza para describir las características técnicas: *"Para transferirla al segundo enrutador"* [ABC, 21.10.2023];

Neologismos, que cumplen **función caracterológica**, utilizados para describir y caracterizar ciertos fenómenos, eventos, objetos o personas. Proporcionan información adicional sobre las propiedades o cualidades del sujeto. Investigamos neologismos en **ámbito de política y sociedad**:

- *"partitocracia"* es el término se utiliza para criticar un sistema político en el que los partidos tienen una influencia indebida sobre los procesos estatales. El artículo hace hincapié en el abuso y veto de las decisiones políticas: *"Vetos de la partitocracia"* [ABC, 21.08.2024];
- *"enfeudamiento"* describe un sistema de dependencias en el que un territorio o autoridad está sujeto a otro, lo que crea conflictos con el estado.

El artículo subraya que tal fenómeno es contrario a las libertades: "*Fórmula de enfeudamiento*" [ABC, 27.10.2023];

- "*parafascista*" describe regímenes políticos que se asemejan, pero no son completamente fascistas. En el texto, el término se utiliza para criticar ciertos regímenes de derecha: "*Propio de regímenes parafascistas*" [ABC, 11.02.2024];
- "*nacional populista*" es el término se utiliza para describir un movimiento político que combina nacionalismo con populismo. El artículo hace hincapié en la amenaza social de la influencia de tal movimiento: "*Seducida por la extrema derecha nacional populista*" [ABC, 08.12.2023];
- "*flexitariano*" es término que describe a una persona que sigue una dieta predominantemente vegetariana pero que a veces consume carne. Se utiliza para describir hábitos alimenticios que afectan positivamente la salud y la ecología: "*El consumo de una dieta flexitariana ayuda a mejorar la salud humana y el impacto ecológico*" (comer una dieta flexitaria ayuda a mejorar la salud y reducir el impacto ambiental) [ABC, 16.10.2023];
- "*glamourizar*" es el término se utiliza para criticar los intentos de hacer algo más atractivo de lo que realmente es. En el texto, el autor utiliza esta palabra para mostrar su actitud negativa hacia los intentos de embellecimiento: "*Querer glamourizar una pareja tan tosca*" (deseo de glamurizar a una pareja tan grosera) [ABC, 21.11.2023].

En ámbito de pandemia destacamos neologismos:

- "*covidivorcio*" – describe los divorcios causados por relaciones tensas como resultado de confinamientos y restricciones de cuarentena durante la pandemia. En el texto, el término enfatiza una nueva tendencia que surgió debido al aislamiento: "*Un brote de vorcios*" [El País, 07.05.2024];
- "*coronaboda*" – describe las ceremonias de matrimonio celebradas en una pandemia en cumplimiento con las restricciones de cuarentena. En el texto, este fenómeno se convierte en símbolo de adaptación a nuevas realidades:

"La primera coronaboda de España" (el primer coronavirus en España) [RAE, 31.03.2024];

- *"coronabebé"* – este término se utiliza para referirse a los niños nacidos durante la pandemia COVID-19. En el texto, caracteriza una nueva categoría de personas que salen de la pandemia: *"Los padres indisciplinados al exponer a sus hijos al coronabebé"* [ABC, 27.04.2024];
- *"anticovid"* – se utiliza para referirse a los remedios o medidas destinados a combatir el virus COVID-19. En el texto, la palabra hace hincapié en el descubrimiento científico: *"Desarrollan un chicle anticovid"* (desarrollado goma anti-Covid) [ABC, 08.12.2023];
- *"preCovid"* – el término se utiliza para describir el período anterior a la pandemia de COVID-19. En el artículo, señala los niveles económicos que se deben restablecer: *"Galicia aumentará su presupuesto para recuperar el nivel preCovid"* [ABC, 29.07.2024];
- *"antipolicía"* – el neologismo describe la retórica antiautoritaria dirigida contra las instituciones policiales que domina ciertos círculos políticos. En el texto, esta palabra se utiliza para referirse a las ideas de la izquierda: *"Los mensajes anti-policía que dominan el sector izquierdista"* (mensajes anti-policía que dominan los círculos políticos de izquierda) [ABC, 21.06.2024].

Los próximos neologismos que examinamos son palabras del tema **economía**:

- *"advergaming"* – publicidad a través de juegos, este término caracteriza una forma de marketing cuando la publicidad se integra en los juegos de ordenador. El texto se centra en las nuevas formas de marketing móvil: *"Inversión en marketing móvil a través de advergaming"* [ABC, 22.10.2023].

Las últimas palabras que hemos investigado pertenecen al tema **tendencias e innovaciones**:

- *"bachaquero"* – término utilizado para describir a los comerciantes informales en Venezuela que revenden bienes a un precio más alto. En el

artículo, la palabra caracteriza el fenómeno de la inestabilidad económica: *"El chico, como llaman al" bachaquero "* [ABC, 16.01.2024].

También es necesario prestar atención a los neologismos de la **ciencia y tecnologías**:

- *"antivacunas"* describe a personas o movimientos que se oponen a la vacunación, especialmente en el contexto de COVID-19. El artículo destaca la crítica de este movimiento por la difusión de desinformación: *"Denunciado por desinformación por otros miembros de la familia"* (condenado por desinformación por otros familiares) [El País, 06.04.2024];
- *"exoplaneta"* describe planetas fuera del sistema solar que podrían ser potencialmente habitables. En el contexto de la investigación científica, este término enfatiza nuevos descubrimientos científicos: *"Observar las primeras galaxias y encontrar exoplanetas"* [ABC, 16.12.2023];
- *"multiplanetario"* es término utilizado para describir el concepto de colonización humana de múltiples planetas. En el texto, este término se refiere al deseo de crear una civilización que viva en diferentes planetas: *"Contribuir a que el ser humano se convierta en una especie multiplanetaria"* (ayudar a una persona a convertirse en una especie multiplanetaria) [El País, 18.09.2023].

Neologismos que tienen **función emotiva-evaluativa** transmiten la actitud emocional del autor hacia el fenómeno o sujeto descrito. Reflejan una evaluación, opinión o percepción personal de la situación:

- *"cazaautógrafos"* (autógrafo) – el término se utiliza para describir de manera despectiva a una persona que recoge los autógrafos de celebridades. En el texto, el autor transmite su actitud negativa a este comportamiento: *"No me metí en esto para ser un cazaautógrafos"* (Yo no entré en esto para convertirme en un cazador de autógrafos) [ABC, 02.07.2024];
- *"egomanía"* – el término describe egoísmo excesivo o egoísmo. En el texto, se utiliza para criticar el comportamiento de los arquitectos estrella: *"Esta*

egomanía es visible en las formas y escalas de los arquitectos estrella" [ABC, 18.12.2013];

- *"seriéfilo"* – el término se utiliza para describir a un fan de series de televisión. En el texto, el autor transmite su valoración positiva de esta tendencia cultural: *"Al más puro estilo seriéfilo"* (en puro estilo serialomano) [ABC, 19.09.2023];
- *"robaescenas"* – esta palabra se utiliza para describir a un actor o personaje que atrae toda la atención hacia sí mismo, incluso si no es el personaje principal. En el texto, el autor señala las habilidades de actuación de este personaje: *"El robaescenas es Pelayo Gayol"* (el ladrón de escena es Pelayo Gayol) [ABC, 07.12.2023];
- *"triumfíto"* – término que se utiliza para describir a los participantes del popular espectáculo *"Operación Triunfo"*, que se ha convertido en parte de la cultura popular moderna. En el texto, esta palabra refleja la nostálgica mención del espectáculo: *"El concierto homenaje de los triunfíto a Álex Casademunt"* (concierto en honor de triunfos para Alex Casademunt) [ABC, 07.05.2024].

Neologismos **de función social y comunicativa** se utilizan para establecer o mantener la comunicación social y describir fenómenos culturales o sociales:

- *"retuitear"* – término que describe la acción de volver a publicar el mensaje de otra persona en las redes sociales. En el texto, la palabra denota actividad en las redes sociales: *"Al retuitear un tuit que animaba a tomar el Consistorio"* [El País, 22.11.2023].

Investigamos **la tecnología y comunicación:**

- *"spoiler"* es el término se usa para describir una situación en la que alguien revela detalles importantes de una película o serie con anticipación, arruinando el placer del público. En el texto, se utiliza como parte de la cultura moderna de las discusiones en línea: *"Que no se note el spoiler de la expulsión"* [ABC, 17.12.2023];

- "*viralizar*" describe el proceso de difundir rápidamente información a través de las redes sociales o de Internet, convirtiéndola en contenido "*viral*". En el texto, el término hace hincapié en la importancia de influir en la opinión pública: "*La imagen envejecida de Marilyn Manson que se ha viralizado en redes sociales*" [ABC, 20.10.2023];
- "*antiojeras*" es un producto cosmético que ayuda a eliminar los círculos oscuros bajo los ojos. En el texto, la palabra se utiliza para anunciar productos de cuidado de la piel eficaces: "*El mejor antiojeras*" [El País, 17.10.2023];
- "*afrodescendiente*" es el término se utiliza para describir a las personas que son de ascendencia africana. En el texto, la palabra se utiliza para enfatizar la importancia del patrimonio cultural: "*El artista utiliza imágenes de mujeres y de personas afrodescendientes*" (el artista usa imágenes de mujeres y atacantes africanos) [El País, 18.10.2023].

Analizamos neologismos en **esfera de cultura y estilo**:

- "*glamourizar*" es el término se utiliza para criticar los intentos de hacer algo más atractivo de lo que realmente es. En el texto, el autor utiliza esta palabra para mostrar su actitud negativa hacia los intentos de embellecimiento: "*Querer glamourizar una pareja tan tosca*" [ABC, 21.11.2023];
- "*cruyffista*" es el término se utiliza para describir a los seguidores de las tácticas futbolísticas de Johan Cruyff. En el texto, el autor enfatiza su actitud de aprobación a esta filosofía del fútbol: "*Su discurso cruyffista*" [ABC, 01.09.2024].

En este apartado se ha llevado a cabo un análisis del papel de los neologismos en el contexto cultural, basado en los datos obtenidos de las versiones digitales de los periódicos españoles "**ABC**" y "**El País**". A partir de una clasificación temática de los neologismos, que incluye política, sociedad, ciencia y tecnología, economía, deporte, cultura, tendencias e innovaciones, y

coronavirus, se ha estudiado las funciones que desempeñan los neologismos en los textos.

Se ha determinado que los neologismos cumplen diversas funciones en los textos: **nominativa, caracterológica, emotivo-valorativa y social-comunicativa**. Los neologismos de función nominativa, como "*libertarismo*" o "*neoconservador*", se utilizan para nombrar nuevos fenómenos y conceptos que emergen en el discurso sociopolítico. Los neologismos de función caracterológica, como "*partitocracia*" o "*covidcidio*", se emplean para describir fenómenos o situaciones con una característica crítica o valorativa específica. Los neologismos de función emotivo-valorativa, como "*cazaautógrafos*" o "*seriéfilo*", transmiten la actitud del autor hacia el objeto descrito, mientras que los neologismos de función social-comunicativa, como "*retuitear*" o "*antiojeras*", reflejan formas específicas de comunicación en el entorno social y mediático.

Por lo tanto, el papel de los neologismos en el contexto cultural no solo consiste en reflejar nuevas realidades sociales y fenómenos, sino también en contribuir a la formación de nuevas prácticas comunicativas, a la expresión de emociones y a la creación de valoraciones. Esto confirma que los neologismos son un elemento clave del lenguaje contemporáneo, que evoluciona en consonancia con los cambios en la sociedad, la ciencia y la cultura.

2.4. Peculiaridades de traducción de los neologismos a diferentes lenguas

Los neologismos constituyen una de las dificultades en la traducción de los textos de los medios de comunicación modernos, ya que no siempre tienen un equivalente adecuado y, en general, estos lexemas no suelen estar registradas en los diccionarios. Todo esto dificulta la comprensión correcta y la traducción de los neologismos, cuya adecuación depende completamente de la comprensión del contexto y la situación en la que se usa una palabra en particular.

En la práctica del trabajo de traducción, el problema de la traducción de unidades neológicas ocupa un lugar importante. Recientemente, han surgido activamente nuevos conceptos en áreas de la vida como la economía, las

tecnologías de la información, la política, etc. Estos conceptos requieren definiciones y términos, lo que da lugar al surgimiento de neologismos que designan fenómenos nuevos y actuales [25, p. 357]. A veces, al traducir, es difícil encontrar las palabras correspondientes en el idioma de destino, ya que las condiciones históricas y socioculturales de la vida del pueblo, en cuyo idioma se realiza la traducción, no requerían una palabra en particular [7, p. 118]. Este fenómeno se refiere principalmente a la traducción de unidades neológicas.

Veamos los métodos de traducción existentes hoy en día, que pueden ser utilizados por el traductor para reproducir unidades neológicas en el discurso mediático moderno en español. Entre los métodos gramaticales de traducción se encuentran las sustituciones gramaticales (partes del discurso, formas de palabras: número del sustantivo, modo del verbo, etc.). La sustitución gramatical es una transformación en la que una unidad gramatical en el original se sustituye por una unidad en el idioma de traducción con un valor gramatical diferente.

Los métodos que el traductor emplea al trabajar con el léxico de los idiomas son más numerosos. Entre los métodos léxicos de traducción se pueden mencionar:

- **transcripción:** escribir con letras ucranianas la pronunciación extranjera de una palabra;
- **transliteración:** método de traducción de una unidad léxica del original mediante la reproducción de su forma gráfica con letras del idioma de traducción;
- **calco:** método de traducción de una unidad léxica del original mediante la sustitución de sus partes constituyentes, es decir, morfemas o palabras (en el caso de locuciones fijas), por sus equivalentes léxicos en el idioma de traducción;
- **adición (expansión):** el uso en la traducción de unidades léxicas adicionales para transmitir elementos implícitos (que están implícitos pero no expresados lingüísticamente) del contenido del original;
- **omisión (reducción):** renunciar a la transmisión en la traducción de palabras semánticamente redundantes, cuyo significado es irrelevante o fácilmente recuperable en el contexto;

- **reordenación (trasposición):** el uso de la correspondencia más cercana de la unidad de traducción en otra parte de la oración en el texto traducido, cambiando el orden de las unidades de traducción en comparación con el orden de las unidades del original [20, p. 60 – 65].

Veamos ejemplos del uso de estos métodos léxicos de traducción al trabajar con neologismos del español contemporáneo. En la mayoría de los casos, se utiliza el método de calco, que implica la traducción literal de los lexemas originales. Por ejemplo, en el siguiente caso, se traduce el neologismo "*control parental*" mediante un calco: "*YouTube crea un control parental para adolescentes*" (El Mundo, 2021) [76]. "*YouTube створює батьківський контроль для підлітків*".

Sin embargo, a pesar de la traducción semánticamente literal, a nivel de estructura de la locución se produce una transformación de reordenación, ya que según las reglas de combinación de palabras en el idioma ucraniano, el adjetivo precede a la palabra que califica "*батьківський контроль*" en lugar de "*control parental*".

Un par similar de métodos de traducción se utilizó también para traducir la locución "*datos personales*", que también pertenece al grupo de neologismos en el campo de las tecnologías informáticas: "Tú eres el único que puede decidir qué hacer con tus datos personales y quién puede utilizarlos" (El Mundo, 2016) [62]. Ви єдиний, хто може вирішити, що робити з вашими персональними даними, і хто може ними користуватися.

Por lo tanto, de acuerdo con las particularidades de la combinación de palabras en el ucraniano y el español, al traducir neologismos compuestos (de dos palabras) se utiliza con frecuencia el método de reordenación de elementos. El calco se utiliza con frecuencia en la traducción de un término que ha surgido recientemente en el idioma o para traducir conceptos equivalentes en ambos idiomas. Por ejemplo, "*trabajólico*" – "*трудоголік*", "*antihéroe*" – "*антигерой*": "*Un antihéroe electoral llamado Edmundo*" (El Mundo, 2021) [81]

Además del calco y la transposición, otro método frecuente en la traducción de neologismos del español es la transcodificación (transliteración o transcripción). Esto se debe, en particular, al hecho de que muchos neologismos en el español contemporáneo son internacionalismos o préstamos del inglés. Gracias a los procesos de globalización, muchos lexemas ingleses se incorporan a varios idiomas y se utilizan sin cambios o con modificaciones mínimas. Estos lexemas pueden traducirse al ucraniano sin grandes pérdidas ni dificultades, ya que, en la mayoría de los casos, están presentes en alguna forma también en el idioma ucraniano.

Por ejemplo: *"Ciberbullying (ciberacoso), qué es y cómo combatirlo"* (El Mundo, 2016) [62]. *"Кібербулінг (кіберзалякування), що це таке і як з ним боротися"*.

En este ejemplo, el texto original emplea dos palabras para designar el mismo fenómeno: el neologismo préstamo *"ciberbullying"* y la palabra española *"ciberacoso"*, que también es un neologismo formado mediante el componente **ciber-**. La traducción del primer neologismo préstamo se realiza mediante la transliteración, ya que se trata de un internacionalismo y, en el ucraniano, este préstamo también funciona como *"кібербулінг"* (es decir, una transliteración del lexema inglés original). El segundo lexema, *"ciberacoso"*, se traduce como *кіберзалякування*, donde se ha aplicado parcialmente el método de transliteración en el elemento *"ciber/кібер"*, mientras que la palabra española *acoso* se traduce con su equivalente ucraniano *"залякування"*. Así, se consigue transmitir con precisión el significado de este lexema mediante el uso de varios métodos de traducción.

En general, la transliteración o transcripción de neologismos debe utilizarse con mucha precaución, ya que estos métodos a veces provocan la pérdida de valor de la palabra o la coexistencia de varios variantes de traducción de una misma palabra, lo cual no es deseable. Por ejemplo: *"ombudsman"* – *"омбудсмен"*, *"punk"* – *"панк"*. Sin embargo, en algunos casos, el traductor debe aplicar transformaciones más significativas para reproducir eficazmente el texto original.

Por ejemplo, para traducir la siguiente oración, en la que se utiliza un neologismo préstamo del ámbito de la ciberseguridad, "*grooming*", se emplean varias transformaciones traductológicas: "*Grooming, el hombre de la gabardina también habita en Internet*" (El Mundo, 2016) [62]. "*Грумінг, підозрілого чоловіка у плащі можна зустріти і в Інтернеті*".

La palabra "*grooming*" es un préstamo completo del inglés, no adaptado a las condiciones del idioma español. Este lexema, como neologismo, se formó mediante una transferencia metafórica: en inglés, la palabra "*grooming*" significa cuidado o atención, pero más tarde comenzó a utilizarse como un término primero en psicología y luego en el ámbito de la ciberseguridad.

En psicología, "*grooming*" se refiere a un comportamiento que parece ser cuidadoso, mientras que, en la comunicación íntima interpersonal, la persona muestra agresión y violencia. En el ámbito de la ciberseguridad, la palabra "*grooming*" designa la situación en la que un adulto (un criminal o a veces un pedófilo) se comunica con un niño en línea con el fin de ganarse su confianza y causar daño al menor.

En el ejemplo citado, observamos el uso del neologismo en el título de un artículo, por lo que la correcta traducción al ucraniano es especialmente importante. Una traducción incorrecta o incomprensible puede causar un fracaso comunicativo, cuando el lector no entienda el sentido y el propósito del título y, por tanto, no desee leer el artículo en sí.

En este título, el neologismo se presenta sin explicación, por lo que lo reproducimos en la traducción mediante la transliteración: "*grooming*" – "*грумінг*". Sin embargo, este neologismo difícilmente será comprendido por la mayoría de los lectores, ya que es una palabra nueva, prestada de un idioma extranjero. Tanto para los lectores españoles como ucranianos, esta palabra es un neologismo y requiere conocimientos adicionales para ser entendida.

El contexto juega aquí un papel importante: el resto del texto contiene una explicación metafórica del término: el hombre en gabardina simboliza la imagen estereotipada de un criminal o pedófilo que acecha a una víctima desprotegida en

un rincón oscuro. Para una traducción más comprensible y precisa de este contexto, utilizamos métodos de sustitución léxico-semántica y adición. Literalmente, *"el hombre de la gabardina también habita en Internet"* se traduce como *"чоловік у плащі також живе в Інтернеті"*. Lo traducimos como «підозрілого чоловіка у плащі можна зустріти і в Інтернеті». Aquí añadimos el lexema *"нідозрілий"* (para que el sentido de la metáfora sea más claro y para generar una sensación de peligro en el lector), y en lugar del verbo *"habita"* – *"vive"*, usamos una forma verbal con un matiz modal – *"можна зустріти"*. Esta traducción permite transmitir el significado completo del título de manera más precisa y clara, haciendo que el neologismo sea más comprensible para el lector, quien podrá inferir su significado a partir del contexto.

Además, en la traducción de neologismos en textos periodísticos, el traductor puede utilizar sustituciones léxico-semánticas (generalización, especificación, sinonimia lógica, modulación). La sustitución léxico-semántica es un método de traducción de unidades léxicas originales mediante el uso de unidades del idioma de traducción cuyos significados no coinciden con los de las unidades originales, pero que pueden deducirse de ellas contextualmente mediante transformaciones lógicas de cierto tipo.

Veamos algunos **tipos de sustitución léxico-semántica:**

- **generalización** es la sustitución de una unidad del idioma original que tiene un significado más específico por una unidad del idioma de traducción con un significado más amplio;
- **especificación** es la sustitución léxico-semántica de una unidad del idioma original con un significado más amplio por una unidad del idioma de traducción con un significado más específico;
- **sinonimia lógica** es la sustitución de una unidad del idioma original por una unidad del idioma de traducción que sea un sinónimo contextual;
- **modulación** (desarrollo semántico) es la sustitución de una palabra o locución del idioma original por una unidad del idioma de traducción cuyo

significado es una consecuencia lógica del significado de la unidad original [27, p. 66].

Veamos ejemplos del uso de estos métodos de traducción de neologismos. Por ejemplo, el neologismo anticatalanismo, formado mediante un proceso de sufijación y prefijación, lo traducimos utilizando el método de sinonimia lógica como catalanofobia: “*El que sí ha ganado es el anticatalanismo*” (El Periodico, 2012) [75].

Como se mencionó en el capítulo anterior, los principales factores para la aparición de unidades neológicas son el progreso científico-técnico y la interacción con culturas extranjeras [19, p. 71].

Dada la importante influencia histórico-cultural y la amplia difusión del español en el mundo, la investigación sobre el estado actual de la prensa española resulta muy relevante. Los medios de comunicación españoles ofrecen un reflejo cultural y lingüístico de los cambios que ocurren en el país.

Según N. M. Firsova, la entrada de España en la Unión Europea provocó cambios en el funcionamiento de la moneda nacional. En 2002, la unidad monetaria nacional de España, la peseta, fue sustituida por la moneda europea, el euro, que en español se denomina euro (abreviado €). Este préstamo se utiliza ampliamente en todas las esferas funcionales del idioma español, desplazando a la palabra peseta [43, p. 112]. Por ejemplo: Los depósitos de los hogares caen en 1.800 millones de euros en julio (El País, 2016) [77].

En este ejemplo se utiliza una traducción equivalente. La estrecha relación con la Unión Europea se refleja en los neologismos formados, de manera que en la prensa española moderna también se utilizan otras palabras compuestas que incluyen el formante euro, como por ejemplo en “*eurocomisión*” (єврокомісія), “*eurodiputado*” (євродепутат), “*eurovisión*” (євробачення), “*eurocomisaría*” (європейський комісаріат), “*euromercado*” (європейський ринок), “*euroelecciones*” (євровибори), “*eurodebate*” (євродебати), “*euroizquierda*” (букв. євроліві): Fuentes de la Eurocomisión denunciaron ayer una serie de maniobras realizadas por los gobiernos de la UE (ABC, 2007). Джерела в

Єврокомісії оголосили вчора про серію маневрів, які були реалізовані урядами країн ЄС.

En este programa se ha apuntado la mayor tasa de crecimiento de la eurozona (ABC, 2003).

En el proceso de formación de palabras, el método de prefijación ocupa un lugar prioritario en la creación de neologismos. Esto se explica por el hecho de que el prefijo, como herramienta de formación de palabras, permite cambiar fácilmente el significado de la palabra derivada al opuesto ("*discurso*", "*contradiscurso*", "*globalismo*", "*antiglobalismo*"). Además, los prefijos actualizan la semántica de la raíz, aportan una modalidad adicional a la palabra, como intensificación, repetición, virtualización, exceder el límite, entre otros. La traducción de estos lexemas se realiza mediante traducción equivalente, calco y, en parte, transliteración.

La cuestión de la equivalencia y la adecuación es uno de los temas principales en la traducción. El uso de equivalentes y los aspectos de la traducción de neologismos sin equivalentes requiere un estudio más detallado.

En conclusión, los neologismos no solo son una muestra de la capacidad del idioma para evolucionar y adaptarse a las nuevas exigencias, sino que también reflejan la transformación social y cultural del mundo actual. A través de su integración en el léxico cotidiano y en los medios de comunicación, los neologismos permiten una comunicación más precisa, actual y diversa, asegurando que el idioma siga siendo una herramienta eficaz para expresar las nuevas realidades de nuestro tiempo.

Conclusiones del capítulo II

Se hemos realizado un análisis exhaustivo sobre la semántica y función de los neologismos en el idioma español contemporáneo, poniendo énfasis en la manera en que estos nuevos términos se forman y se integran al uso diario, especialmente en el lenguaje de los medios de comunicación. Los neologismos no

son simples palabras nuevas; representan la evolución dinámica del idioma, que responde a las exigencias sociales, tecnológicas, y culturales de nuestro tiempo.

Por otro lado, los préstamos lingüísticos, especialmente del inglés, francés, árabe, latín y griego, siguen enriqueciendo el léxico español. Estos préstamos, que llegan mayormente de la ciencia, tecnología, economía y cultura, se adaptan al español tanto fonética como morfológicamente, lo que permite su integración fluida en el vocabulario cotidiano. En este sentido, el español muestra una apertura hacia la innovación y el cambio, reflejando una actitud inclusiva y flexible frente a la globalización lingüística.

A nivel funcional, los neologismos cumplen diversas funciones en el lenguaje de los medios de comunicación. Sirven como herramientas nominativas para designar nuevos conceptos, desempeñan funciones caracterológicas y valorativas, expresan juicios críticos o evaluaciones sobre fenómenos sociales y políticos. Además, los neologismos permiten al periodista o al autor del texto generar un impacto emocional y captar la atención del lector a través de términos innovadores y expresivos.

Desde el punto de vista semántico, los neologismos también son cruciales para describir fenómenos modernos que no existían en el pasado, como términos relacionados con las nuevas tecnologías. Estos neologismos no solo son necesarios para nombrar nuevos dispositivos o prácticas, sino que también reflejan los profundos cambios en la manera en que las personas interactúan con el mundo y entre sí.

En lo que respecta a la adaptación de los neologismos de otras lenguas, el proceso es variado y depende de la proximidad cultural y lingüística entre los idiomas. Los métodos de adaptación incluyen la transcripción y transliteración de palabras extranjeras, así como el calco semántico, donde se traducen literalmente los términos extranjeros. Esta capacidad de adaptación garantiza que el español mantenga su relevancia y funcionalidad en un mundo globalizado.

Finalmente, el análisis de los neologismos en el contexto cultural nos permite observar cómo estos términos reflejan los cambios en la sociedad y la

cultura. Los medios de comunicación desempeñan un papel fundamental en la difusión y consolidación de estos términos, ya que funcionan como un puente entre los cambios sociales y su expresión lingüística. El uso de neologismos en la prensa no solo facilita la comprensión de nuevos fenómenos, sino que también contribuye a la formación de la identidad cultural y lingüística de los hablantes.

CONCLUSIONES GENERALES

En esta investigación se hemos abordado un análisis exhaustivo de los aspectos sociolingüísticos y culturales de los neologismos en el español moderno, lo que ha permitido identificar diversas tendencias en la formación, adaptación y uso de estos elementos lingüísticos en diferentes contextos sociales y culturales. A lo largo del estudio, hemos profundizado en la naturaleza de los neologismos, su clasificación, las fuentes que los originan y los mecanismos que facilitan su integración en el sistema lingüístico español.

En primer lugar, se establecieron los fundamentos teóricos del estudio de los neologismos, se definió el concepto de neologismo, identificando las principales categorías de clasificación que incluyen neologismos formales, semánticos y pragmáticos. La diversidad de los neologismos demuestra la flexibilidad del español ante las necesidades comunicativas que surgen como resultado de la constante evolución tecnológica, científica, social y cultural. Además, se exploró la etimología de los neologismos y se constató que las principales fuentes de origen son las lenguas extranjeras, especialmente el inglés, así como la creación de nuevas palabras dentro del propio sistema del español a través de mecanismos morfológicos como la afijación, la composición y la abreviación.

Un hallazgo clave es que la etimología de los neologismos modernos refleja el contexto globalizado en el que opera el español. La influencia del inglés, particularmente en el ámbito de la tecnología y la economía, es notoria, aunque también existen préstamos de otras lenguas, como el francés, el italiano y el árabe. Esta influencia extranjera, lejos de amenazar la identidad del español, contribuye a enriquecerlo y adaptarlo a las nuevas exigencias de la comunicación global.

Se abordaron los aspectos semánticos y funcionales de los neologismos. Un punto central de la investigación fue la identificación de los distintos tipos de neologismos según su formación, lo que permitió observar cómo se generan nuevas palabras a través de la afijación, la conversión, la composición, el

blending y la abreviación. Estos procesos morfológicos revelan que el español es altamente productivo en la creación de nuevas unidades léxicas, respondiendo de manera eficaz a las demandas del mundo contemporáneo.

Asimismo, se destacó la capacidad del español para adaptarse a los préstamos lingüísticos de otras lenguas, especialmente del inglés. Este proceso de adaptación puede implicar una transcripción, transliteración o calco de las palabras extranjeras, lo que facilita su incorporación al sistema lingüístico español. La importancia del contexto social y cultural en la adopción de estos neologismos también quedó demostrada, ya que los medios de comunicación juegan un papel crucial en su difusión y normalización. Los neologismos no solo cumplen una función nominativa al nombrar nuevos objetos o conceptos, sino que también reflejan actitudes sociales, políticas y culturales. En este sentido, muchos neologismos poseen una carga valorativa que va más allá de su significado literal, contribuyendo así a la construcción de identidades culturales y discursivas en el español contemporáneo.

Un aspecto relevante es la función de los neologismos en el contexto social y cultural. Los neologismos cumplen múltiples roles en la sociedad moderna, desde la designación de nuevas tecnologías, fenómenos políticos y sociales, hasta la expresión de nuevas actitudes culturales. En el discurso social, los neologismos reflejan y a la vez influyen en la manera en que las personas perciben y se relacionan con su entorno. Los medios de comunicación son un canal vital para la expansión y legitimación de estos nuevos términos, lo que les permite convertirse rápidamente en parte del léxico común. De este modo, los neologismos no solo amplían el vocabulario disponible para describir nuevas realidades, sino que también moldean la forma en que esas realidades son comprendidas por los hablantes de español.

Se exploraron las particularidades de la traducción de los neologismos a otros idiomas, lo cual representa un desafío significativo debido a la falta de equivalentes directos en muchas ocasiones. En este sentido, se destacaron diferentes estrategias de traducción, como la transcripción, la transliteración, el

calco, la adaptación semántica y la adición de explicaciones contextuales. La correcta traducción de los neologismos es fundamental para garantizar que los nuevos términos sean comprendidos en otros idiomas, sin perder su valor semántico ni su funcionalidad dentro del discurso original.

El análisis realizado también permite concluir que la creación y difusión de neologismos en el español moderno es un fenómeno que refleja el dinamismo y la adaptabilidad del idioma. El español ha demostrado ser un sistema flexible, capaz de integrar nuevos términos y adaptarse a las exigencias de la modernidad sin perder su cohesión interna. Este proceso de integración de neologismos es facilitado por las estructuras morfológicas existentes en el idioma, que permiten una creación continua de nuevos términos que se ajustan tanto a las reglas gramaticales como a las necesidades comunicativas de los hablantes.

En cuanto a los aspectos sociolingüísticos, se observó que la aceptación de neologismos no es homogénea, ya que puede depender de factores como la edad, el nivel educativo o el acceso a las tecnologías. Los neologismos tecnológicos, en particular, suelen ser adoptados más rápidamente por las generaciones más jóvenes y por aquellos sectores de la población que están más inmersos en la cultura digital. Sin embargo, también existe una cierta resistencia al uso de neologismos, especialmente aquellos que provienen de otras lenguas, debido al temor de que puedan desvirtuar la pureza del español. Este debate entre la preservación de la lengua y su evolución natural refleja las tensiones socioculturales que acompañan a los procesos de cambio lingüístico.

En resumen, esta investigación ha mostrado que los neologismos son una parte integral del español moderno y que su estudio ofrece una ventana valiosa para comprender la evolución del idioma en un contexto globalizado. Los neologismos no solo reflejan cambios tecnológicos y científicos, sino también transformaciones sociales y culturales profundas. El español, a través de la integración de estos nuevos términos, sigue siendo una lengua viva, abierta a la innovación y en constante evolución, lo que garantiza su relevancia y funcionalidad en el mundo contemporáneo. Por lo tanto, el estudio de los

neologismos no solo es importante desde un punto de vista lingüístico, sino también desde una perspectiva sociocultural, ya que proporciona una visión más amplia de cómo el idioma refleja y moldea las realidades cambiantes de la sociedad actual.

BIBLIOGRFÍA

1. Алімова, Р. Р. (2013). *Неологія в аспекті дериваційних і семантичних процесів*. Ібероамериканські зошити, №2 (2), 75 – 89.
2. Бондаренко, О. М. (2010). *Англійські неологізми: нове у використанні способів утворення*. Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки, 1, 127 – 131.
3. Войцева, О. А. (2018). *Лексичні інновації в термінології моди на початку XXI ст. (на матеріалі української, російської та польської мов)*. У Срібний вік: діалог культур: зб. наук. ст. за матеріалами IV Міжнар. наук. конф., присвяч. пам'яті проф. С. П. Ільйова. Одеса: Астропринт, 438 – 449.
4. Волченко, О. (2018). *Індивідуально-авторські неологізми як перекладознавча проблема*. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія «Філологія», 27, 116 – 124.
5. Гальченко, Я. С. (2016). *Емоційно-оцінні суфікси з деспективним значенням у сучасній іспанській мові*. У Актуальні проблеми іспанської мови: тези міжвузівської студ. наук.-практ. конф., м. Запоріжжя, 23 груд. 2016 р. Запоріжжя, 179–180.
6. Горбач, О. В. (н.д.). *Основні напрямки дослідження неологізмів у сучасній лінгвістиці (на матеріалі лексики маркетингу сучасної німецької мови)*. URL: <http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/Horbach>
7. Денисюк, Т. Б. (2015). *Неологізми в іспанському економічному дискурсі*. У Національна економіка Республіки Білорусь: проблеми і перспективи: матеріали VIII Міжнар. наук.-практ. конф., м. Мінськ, 30 жовт. 2015 р. Мінськ, 342 – 344.
8. Дзюбіна, О. І. (2014). *Особливості утворення і функціонування семантичних неологізмів іспанської мови в сфері інтернет-комунікації*. 10 жовт. (12), 23 – 27.

9. Жлуктенко, Ю. А., Березинський, В. П., & Борисенко, І. І. (2002). *Динаміка словотвірної системи та неологізми. У Англійські неологізми* Київ: Наукова думка, 58 – 65.
10. Косович, О. В. (2013). *Лексичні інновації в сучасній теорії неології*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер.: Філологічна, 35, 166 – 167.
11. Кульбіда, Д. П. (н.д.). *Структурно-семантична адаптація англоамериканізмів в іспанському масмедійному туристичному дискурсі*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», 62 – 64.
12. Купріянов, Є. В. (2018). *Лексикографічна система іспанської мови: феноменологія інтегрального опису*. Київ: УМІФ НАНУ, 33 – 34.
13. Кучеренко, І. В. (2019). *Лексичні інновації в сучасному масмедійному дискурсі України та Німеччини як перекладознавча проблема*. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство, 11, 90 – 98.
14. Кучеренко, І. В. (2019). *Лексичні інновації в сучасному масмедійному дискурсі України та Німеччини як перекладознавча проблема*. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство, 12, 100 – 105.
15. Кучумова, Н. В. (2014). *Способи утворення неологізмів у сучасній медичній лексиці*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», 55–58.
16. Ляпунова, Н. В. (2012). *Структура, семантика та прагматика словотвірних мережних неологізмів іспанської мови: автореф. дис... канд. філ. наук:10.02.05*. Київ.
17. Мариненко, П. І. (2007). *Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові: структурний та семантичний аспекти: дис... канд. наук:10.02.05*. Київ.

18. Махачашвілі, Р. К. (2007). *Лінгвофілософські виміри техносфери сучасного буття (на матеріалі інновацій англійської мови)*. *Культура народів Причорномор'я*, 110(2), 30 – 32.
19. Романова, Г. С., Іовенко, В. А., & Ларіонова, М. В. (2009). *Іспанська мова для журналістів. Рівень-бакалавр*. Київ.
20. Сегеда, О. В. (2014). *Особливості неологізмів та їх використання у процесі вивчення англійської мови. У Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13-14 березня 2014 р. Суми: СумДУ, 1 – 6.*
21. Серебрянська, А. О., & Підпригора, Ю. Г. (2002). *Граматика іспанської мови: граматичний аналіз*. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 123 – 125.
22. Сингаївська, Г. В., & Наубетова, О. Д. (2013). *Арабізми у сучасній іспанській мові: історія запозичення й особливості функціонування. Мовні і концептуальні картини світу*, 43(3), 108 – 115.
23. Ткачик, О. В., & Роговська, Н. В. (2017). *Шляхи поповнення лексичного складу сучасної англійської мови*. *Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут*, 36 – 40.
24. Туровська, Л. В., & Василькова, Л. М. (2008). *Нові слова та значення*. Київ: Довіра.
25. Філіппович, Т. (2020). *Особливості утворення неологізмів у сучасній іспанській мові. У Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії: збірник тез доповідей IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції*). Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 21 – 24.
26. Чумак, Л. М. (2018). *Лексичні інновації в англійськомедійному дискурсі початку XXI століття: структурний і лінгвопрагматичний аспекти: дис... канд. філол. наук: 10.02.04*. Київ, 33 – 34.
27. Шовкопляс, І. О., & Кирилова, Н. П. (2015). *Англійські запозичення у сучасній іспанській мові: запозичення через*

посередництво. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика, 18(1), 188 – 191.

28. Щерба, Д. В. (2006). *Поняття системи та структури в термінознавстві*. У Проблеми української термінології: зб. наук. Праць. Львів: Національний університет «Львівська політехніка», 15 – 16.

29. Alvar, M., & Pottier, B. (1987). *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos. 536 p.

27. Arango-Forero, G. (2013). Comunicación digital: una propuesta de análisis desde el pensamiento complejo. *Palabra Clave, 16(3)*, 673-697.

28. Augé, M. (1998). *Los no lugares, espacios del anonimato: Una antropología de la sobremodernidad*. Barcelona: Gedisa. 457 p.

29. Ayala Pérez, T. (2014). La Palabra Escrita en la Era de la Comunicación Digital. *Literatura y lingüística, 30*, 284-301.

30. Boulanger, J. C. (2003). A evolução do conceito de neoloxía. In *Neoloxía e lingua galega: orno a e práctica* (pp. 32-48). Vigo: Universidad de Vigo.

31. Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid. 48 p.
Boardman, M. (2004). *The Language of Web sites*. Routledge. 389 p.

32. Cabré, M. T. (2000). La neología como medida de la vitalidad interna de las lenguas. In *La neología en el tombant de segle. I Simposio sobre neología* (pp. 85-108). Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

33. Campos García, J. L. (2002). Comunicación, comunidades y prácticas culturales en la cibercultura. *Razón y palabra, 27*, pp. 45 – 60.

34. Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid.

35. Castañón, J. (2011). *La comunicación deportiva y la lengua española*. Valladolid: Vidis Comunicación, p. 286.

36. Castañón, J. *The Spanish language in the sports press. Idioma y deporte*. Retrieved from <http://www.idiomaydeporte.com>

37. Cerrolaza Gili, O. (2005). Diccionario práctico de gramática. Madrid: Edelsa. 400 p.
38. Cervera Borrás, J. Ante el neologismo. *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. Retrieved from http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ante-el-neologismo--0/html/ffbc87e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html
39. Coronavirus, recomendaciones lingüísticas. *Fundación del español urgente*. Retrieved from <https://fundeu.es/coronavirus-recomendaciones-lenguaje/>.
40. Covidiccionario. Retrieved from <https://www.instagram.com/covidcionario/>
41. Díaz Cjahuá, C. D. (2019). Las Redes Sociales y su Repercusión en el Lenguaje de la Población Universitaria. *Acta Herediana*, 62(1).
42. Díaz Hormigo, M. T. (2021). La formación de palabras: tendencias predominantes en la derivación. In *Neología y creatividad lingüística: quaderns de filologia de la Universitat de València* (Anejos No. 77, pp. 83 – 112). Valencia: Universitat de València.
43. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española. (2001). Madrid: Espasa Libros, S.L.U. 2448 p.
44. Diccionario histórico de la lengua española, Real Academia Española [Electronic resource]. Retrieved from www.rae.es/dhle
45. Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (1992). Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21, 461–490.
46. El nuevo dardo en la palabra [Electronic resource]. Retrieved from <http://revistakatharsis.com>
47. Estornell Pons, M. (2009). Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. *Quaderns de Filologia de la Universitat de València*. Valencia: Universitat de València. 235 p.
48. Formula TV: estudios de la televisión española. (2012). Retrieved from www.formulatv.com.

49. García, A. (2010). Así se sintoniza MARCA TV. *Marca*. Retrieved from <http://www.marca.com/2010/08/26/diario-marca/1282809341.html>
50. Gerding, C., Fuentes, M., Gomez, L. E., & Kotz, G. (2014). Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistic Journal*, 16(1), 54 p.
51. Gerding, C., Fuentes, M., Gomez, L. E., & Kotz, G. (2014). Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistic Journal*, 16(1), 54 p.
52. Gerding, C., Fuentes, M., Gomez, L. E., & Kotz, G. (2014). Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistic Journal*, 16(1), 54 p.
53. Gráfico interactivo con las candidatas a palabra del año 2020 de la FundéuRAE [Electronic resource]. *Fundación del Español Urgente (FundéuRAE)*. Retrieved from <https://www.fundeu.es/blog/grafico-interactivo-con-las-candidatas-a-palabra-del-ano2020-de-la-fundeurae/>
54. Heringer, H. J. (1984). Wortbildung: Sinn aus dem Chaos. *Deutsche Sprache*, Nr. 12, 1–13.
55. Herreiz, A. (2011). José Ortega y Gasset: el deporte como metáfora. *RICYDE: Revista Internacional de Ciencias del Deporte*. Retrieved from <http://www.cafVd.com/REVISTA/semblanza23.pdf>
56. Llopart-Saumell, E. (2019). Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos [Electronic resource]. *Rev. signos*, 52(100). Retrieved from <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342019000200665>
57. Manuel Criado de Val. (2005). *Don Quijote y Cervantes de ayer a hoy: Colección Scripta Academiae*. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas. 320 p.
58. Moral del Rafael. (2009). *Historia de las Lenguas Hispanicas*. Barcelona: La Espiga. 334 p.

59. Muestra de novedades DLE 23.4 [Electronic resource]. *Real Academia Española*. Retrieved from <https://www.rae.es/sites/default/files/2020-11/NOVEDADES%20DLE%2023.4.pdf>
60. Navarro, F. A. (2020). Neocoronaléxico popular. *Agencia EFE*. Retrieved from <https://www.efesalud.com/neocoronallexico-popular-lenguaje-coronavirus/>.
61. Observatorio de palabras, Real Academia Española. Retrieved from <https://www.rae.es/portal-linguistico/observatorio-de-palabras>.
62. Peschel, C. (2000). Zum Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution. Tübingen: Niemeyer. 315 p.
63. Pons Rodríguez, L. 'Covidiota', 'balconazis', 'cuarenpena'... los neologismos que nos ha traído la pandemia. Retrieved from https://verne.elpais.com/verne/2020/04/07/articulo/1586246728_179666.html
64. Pratt, Ch. (1980). El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos.
65. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). Nueva gramática de la lengua española: morfología y sintaxis. Madrid: Espasa. 1149 p.
66. Real Academia Española. (2018). Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Madrid: Espasa. 244 p.
67. Real Academia Española. (2015). Tecnicismos, neologismos y extranjerismos en español. 23 edición del DRAE. Retrieved from <http://www.rae.es/boletines/bilrae#sthash.gmHFLoz9.dpuf>
68. Robles Ávila, S. (2017). Qué fue de los extranjerismos innecesarios o evitables del DPD en el reciente DRAE23. In *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (pp. 225-238). Madrid.
69. Sandoval, C., Enciso, S., & Mendoza, R. (2015). Redes sociales: Lenguaje virtual y ortografía. *Educatconciencia*, 6(7), 75–88.

70. Sarkisyan, O. (2021). Vocabulary of the New Reality, or Neologisms in the Era of the Pandemic (Illustrated by Examples in Spanish). Retrieved December 3, 2021, from <https://vestnikcs.ru/sbornik-nauchnyh-trudov-izbrannoe-3>

71. Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa Calpe.

72. Fundación del Español Urgente (FundéuRAE). (2021). Síndrome de la cabaña o síndrome de la cara vacía, con minúsculas. Retrieved May 10, 2021, from <https://www.fundeu.es/recomendacion/sindrome-de-la-cabana-o-sindrome-de-la-cara-vacia-con-minusculas/>

73. Urban Dictionary. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Covidiot>

74. Fundación del Español Urgente (FundéuRAE). (2021). Vacunódromo, neologismo válido. Retrieved March 2, 2021, from <https://www.fundeu.es/recomendacion/vacunodromo-neologismo-valido/>

75. Vallès, T. (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios. In *Lexic i Neologia* (pp. 139-157). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

76. Villena, B. (2014). Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. *Terminalia*, 10, 37-49.

DICCIONARIOS

80. Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario de americanismos. URL: <https://www.rae.es/diccionarios/diccionario-americanismos>.

81. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

82. J. Corominas, J. A. Pascual, (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1350 c.

83. F. J. Lara, (2009). *Diccionario de neologismos del español actual*. Madrid: Arco Libros, 310 c.
84. C. Pratt, (1997). *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 489 c.
85. R. Academia Española, A. de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. URL: <https://www.rae.es/dpd>.
86. R. Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DLE)*. 23.ª ed. URL: <https://www.rae.es/diccionarios/dle>.
87. M. Seco, (2000). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Aguilar, 1130 c.

FUENTES ILUSTRATIVAS

88. 10% de las palabras españolas son préstamos del árabe. Retrieved from <https://musulman.in/2024/03/26/10-ispanskykh-sliv-zapozycheni-z-arabskoi-movy/>
89. 11 germanismos en español. Retrieved from <https://www.rastlos.es/11-germanismos-en-espanol/>
90. ABC. (2024). La nueva variante de la gripe aviar preocupa a los expertos: ¿serán suficientes las vacunas actuales? Retrieved from <https://www.abc.es/>
91. Balios, S. I. (2018). Grecia de la dictadura a la democracia (1974-1986): ¿continuidad o ruptura? *Revista Historia Autónoma*, (12), 225–242. <https://doi.org/10.15366/rha2018.12.012>
92. El Mundo. (2024). El impacto de la hiperconectividad en la salud mental: cómo la vida digital está transformando nuestras interacciones sociales. Retrieved from <https://www.elmundo.es/>
93. El País. (2024). El auge del teletrabajo verde: cómo las empresas están implementando prácticas sostenibles en el trabajo remoto. Retrieved from <https://elpais.com/>

94. El País. (2024). Las autoridades lanzan una campaña de concienciación sobre la inteligencia artificial para combatir la desinformación y el miedo al avance tecnológico. Retrieved from <https://elpais.com/>
95. Galicismos en español. Retrieved from <https://traductorinterprete.es/galicismos-en-espanol/>
96. La Vanguardia. (2024). Reactivación en Europa: los países aceleran la recuperación económica tras años de incertidumbre. Retrieved from <https://www.lavanguardia.com/>
97. Préstamos lingüísticos en la lengua española actual: italianismos. Retrieved from <https://studylib.es/doc/6611198/pr%C3%A9stamos-ling%C3%BC%C3%ADsticos-en-la-lengua-espa%C3%B1ola-actual--ital...>
98. Tipos: latinismos. Retrieved from <https://www.fundeu.es/dudas/tipo-de-duda/latinismos/>

ANEXOS

Nº Neologismo Descripción y formación
1 Amigovio Blending: amigo + novio
2 Cibernauta Blending: cibernética + astronauta
3 Infotainment Blending: información + entretenimiento
4 Spanglish Blending: español + inglés
5 Smog Blending: smoke + fog
6 ChatGPT Blending: chat + GPT
7 Petrodólar Palabra compuesta: petróleo + dólar
8 Euroforia Prefijo: euro- + euforia
9 Euroesclerosis Prefijo: euro- + esclerosis
10 Coronabebé Neologismo relacionado con COVID-19
11 Anticovid Prefijo: anti- + COVID
12 Precovid: indica el periodo antes de la pandemia de COVID-19
13 Covidioma: jerga específica durante la pandemia
14 Covidiccionario: diccionario de términos relacionados con COVID-19
15 Covidauto: prueba de COVID-19 en formato de auto
16 Antivacunas: personas que se oponen a las vacunas
17 Coronaplauzo: aplausos durante la pandemia de COVID-19
18 Antiinfeccioso: que combate las infecciones

19 Ecoturista : turista que prefiere el turismo ecológico
20 Teletrabajo: trabajo a distancia
21 Videjuego: juego de computadora
22 Videollamada: llamada por video
23 Retuitear: publicar un tweet en la plataforma Twitter
24 Blogosfera: el mundo de los blogs
25 Bloguero: autor de un blog
26 Chatear: comunicarse a través de un chat en línea
27 Rapea: cantar en estilo de rap
28 Viralizar: hacer algo viral
29 Glocalización: global + local
30 Antiarrugas: producto contra las arrugas
31 Antibolsas: producto contra las bolsas bajo los ojos
32 Pansexual: persona que no distingue por género
33 Flexitariano: estilo de vida parcialmente vegetariano
34 Descarbonización: reducción de emisiones de carbono
35 Multiplanetario: humanidad que explora varios planetas
36 Hiperconectividad: excesiva interacción digital
37 Gig Economy: economía basada en trabajos temporales

38 Foodie: persona apasionada por la comida
39 Selfie: autorretrato hecho con un teléfono inteligente
40 Fintech: innovaciones tecnológicas en el sector financiero
41 Wearables: dispositivos portátiles
42 Blockchain: tecnología de bases de datos distribuidas
43 Crowdfunding: financiamiento de proyectos mediante contribuciones
44 Neofeminismo: feminismo contemporáneo
45 Bicibar: bicicleta + bar
46 Neocolonialismo: colonialismo moderno
47 Femvertising: publicidad feminista
48 Hater: persona que difunde odio en las redes sociales
49 Troll: provocador en línea
50 Influencer: persona que influye en la opinión de otros en las redes sociales
51 Memes: humor visual en internet
52 Uberización: privatización de servicios al estilo de Uber
53 Netflixear: ver series en la plataforma Netflix
54 Airbnbear: alquilar alojamiento a través de la plataforma Airbnb
55 Desescalar: reducir la tensión
56 Econofísica: estudio de la economía con métodos físicos

57 Internetización: integración en internet
58 Smartwatch: reloj inteligente
59 Smartcity: ciudad inteligente
60 Empoderamiento: dar poder o derechos
61 Cuarentena: periodo de aislamiento
62 Veganismo: estilo de vida que excluye productos de origen animal
63 Telemedicina: tratamiento médico a distancia
64 Plurilingüismo: uso de varias lenguas en la comunicación
65 Micromecenazgo: pequeña contribución filantrópica
66 Biohacking: auto-mejora del cuerpo con ciencia
67 Tecnoestrés: estrés por interacción excesiva con la tecnología
68 Holocracia: sistema de gestión sin jerarquías
69 Nómadas digitales: personas que trabajan de manera remota y viajan
70 Cloudcomputing: computación en la nube
71 Bootcamp: curso intensivo de formación
72 Gigabyte: unidad de medida de datos
73 Bigdata: grandes volúmenes de datos
74 Clickbait: señuelo de clics
75 Crowdsourcing: colaboración masiva

76 Darknet: parte oscura de internet
77 Deepfake: vídeo falso creado por inteligencia artificial
78 Phubbing: ignorar a las personas por estar absorto en el móvil
79 Ciberacoso: bullying en línea
80 Microinfluencer: persona con influencia limitada pero focalizada en redes sociales
81 Edtech: tecnologías en la educación
82 Bootstrapping: auto-financiamiento de un negocio
83 Disruptivo: tecnología o enfoque que cambia procesos habituales
84 Escalabilidad: capacidad de escalar
85 Globalización: integración global
86 Algoritmo: instrucciones matemáticas
87 Programación: creación de programas informáticos
88 Machinelearning: aprendizaje automático
89 Inteligencia artificial: tecnología que imita la inteligencia humana
90 Biotecnología: tecnología aplicada a la biología
91 Ciberseguridad: protección de datos en internet
92 Criptomoneda: moneda virtual
93 Geotagging: etiquetado geográfico

94 Homeoffice: trabajo desde casa
95 Zoomming: uso de la plataforma Zoom para videollamadas
96 Outsourcing: externalización de recursos
97 Bioingeniería: uso de tecnologías en biología
98 Postpandemia: periodo después de la pandemia
99 Cryptojacking: uso no autorizado de dispositivos para minar criptomonedas
100 Ecomovilidad: transporte ecológico